Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. *Itegeko Ngenga /Organic Law /Loi Organique*

N° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016
Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta. …………………….........3
Nº 001/2016/OL of 20/04/2016
Organic Law establishing general provisions governing public institutions…………………...3
N° 001/2016/OL du 20/04/2016
Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics……………3

B. *Itegeko / Law /Loi*

Nº 004/2016 ryo ku wa 30/03/2016
Itegeko rikuraho Itegeko nº53/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe itwara rusange ry'abantu (ONATRACOM) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo……………………………………………………………………...23
Nº 004/2016 of 30/03/2016
Law repealing Law n°53/2013 of 28/06/2013 establishing the National Public Transport Authority (ONATRACOM) and determining its mission, organisation and functioning……23
Nº 004/2016 du 30/03/2016
Loi portant abrogation de la Loi nº 53/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office National des Transports en Commun (ONATRACOM) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……………………………………………………………………...23

C. *Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel*

N° 002/01 ryo ku wa 27/04/2016
Iteka rya Perezida rigena imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka buri ahantu hihariye mu by'ubukungu (SEZ). …………………………………………………………………28
Nº 002/01 of 27/04/2016
Presidential Order determining the management and use of land in Special Economic Zones (SEZ) ……………………………………………………………………………...28
Nº 002/01 du 27/04/2016
Arrêté Présidentiel portant gestion et utilisation des terres en Zones Economiques Spéciales (SEZ)……………………………………………………………………………28

D. *Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ /Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre*

N° 115/03 ryo ku wa 08/04/2016
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi (**KABANDANA Maurice**). ……………54
N° 115/03 of 08/04/2016
Prime Minister's Order Appointing a Director………………………………………………54
N° 115/03 du 08/04/2016
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur. ……………………………...54

E. ***Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels***

N°008/2016 ryo ku wa 27/04/2016
Iteka rya Minisitiri ryemerera *African Leadership University (ALU)* gutangira gukora............58
Nº008/2016 of 27/04/2016
Ministerial Order granting accreditation to African Leadership University (ALU)................58
N°008/2016 du 27/04/2016
Arrêté Ministériel accordant accréditation à *African Leadership University (ALU)*.................58

Nº003/16/10/TC ryo ku wa 19/04/2016
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gusaba no guhabwa ibigenerwa abiteganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe...62
Nº003/16/10/TC of 19/04/2016
Ministerial Order determining procedures for application and mode of payment of benefits under mandatory pension scheme...62
N°003/16/10/TC du 19/04/2016
Arrêté Ministériel portant détermination des modalités de demande et de paiement des prestations sous le régime de pension obligatoire...62

Nº004/16/10/TC ryo ku wa 19/04/2016
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe..76
Nº004/16/10/TC of 19/04/2016
Ministerial Order determining modalities of registration with mandatory pension scheme.....76
Nº 004/16/10/TC du 19/04/2016
Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'enregistrement au régime de pension obligatoire……………………………………………………………………………….....76

F. URUBANZA…………………………………………………………………...86

ITEGEKO NGENGA N°001/2016/OL RYO KU WA 20/04/2016 RISHYIRAHO AMATEGEKO RUSANGE AGENGA IBIGO BYA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

ngingo ya 4: Ibyiciro by'ibigo bya Leta

Ingingo ya 5: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'ikigo cya Leta

Ingingo ya 6: Inzego z'ikigo cya Leta

Ingingo ya 7: Urwego rureberera ikigo cya Leta

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

ORGANIC LAW Nº001/2016/OL OF 20/04/2016 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Scope of this Organic Law

Article 3: Definitions of terms

Article 4: Categories of public institutions

Article 5: Establishment and dissolution of a public institution

Article 6: Organs of a public institution

Article 7: Supervising authority of a public institution

Article 8: Performance contract

Article 9: Members of the Board of Directors

LOI ORGANIQUE N°001/2016/OL DU 20/04/2016 PORTANT DISPOSITIONS GENERALES REGISSANT LES ETABLISSEMENTS PUBLICS

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

Article 2: Champ d'application de la présente loi organique

Article 3 : Définitions des termes

Article 4: Catégories des établissements publics

Article 5: Création et dissolution de l'établissement public

Article 6: Organes d'un établissement public

Article 7: Autorité de tutelle d'un établissement public

Article 8: Contrat de performance

Article 9: Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 10: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	**Article 10: Responsibilities of the Board of Directors**	**Article 10: Attributions du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 11: Sitting allowance of members of the Board of Directors**	**Article 11: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	**Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**	**Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 13: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta	**Article 13: Members of the Executive Organ of a public institution**	**Article 13: Membres de l'Organe Exécutif d'un établissement public**
Ingingo ya 14: Sitati igenga abakozi b'ikigo cya Leta	**Article 14: Statutes governing the staff of a public institution**	**Article 14: Statut du personnel d'un établissement public**
Ingingo ya 15: Uburyo bw'imikorere bushimangira imiyoborere myiza y'ibigo bya Leta	**Article 15: Mechanisms for improvement of corporate governance in public institutions**	**Article 15: Mécanismes pour une meilleure gouvernance des établissements publics**
Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bw'imikoreshereze y'umutungo n'imicungire y'abakozi	**Article 16: Financial and human resource management audit**	**Article 16: Audit financier et de gestion des ressources humaines**
UMUTWE WA II: IBIGO BYA LETA BIKORA IMIRIMO ITARI IY'UBUCURUZI	**CHAPTER II: NON-COMMERCIAL PUBLIC INSTITUTIONS**	**CHAPITRE II: ETABLISSEMENTS PUBLICS A CARACTERE NON COMMERCIAL**
Ingingo ya 17: Ibiranga ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi	**Article 17: Features of a non-commercial public institution**	**Article 17: Caractéristiques d'un établissement public à caractère non commercial**
Ingingo ya 18: Imiterere, imikorere n'inshingano by'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi	**Article 18: Organization, functioning and mission of the non-commercial public institution**	**Article 18: Organisation, fonctionnement et mission d'un établissement public à caractère non commercial**
Ingingo ya 19: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi	**Article 19: Salaries and other fringe benefits for the staff of a non-commercial public institution**	**Article 19: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère non commercial**

Ingingo ya 20: Ingengo y'Imari y'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

UMUTWE WA III: IBIGO BYA LETA BIKORA IMIRIMO Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 21: Ibiranga ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 22: Imiterere n'imikorere by'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 23: Inshingano yo gukora imirimo y'ubucuruzi buteza imbere imibereho myiza y'abaturage

Ingingo ya 24: Ububasha bw'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 25: Ingengo y'imari y'umwaka y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 28: Ibigo Leta ishoramo imari bitagengwa n'iri tegeko ngenga

Article 20: Budget of a non-commercial public institution

CHAPTER III: COMMERCIAL PUBLIC INSTITUTIONS

Article 21: Features of commercial public institutions

Article 22: Organisation and functioning of a commercial public institution

Article 23: Mission to carry out business activities to promote social welfare

Article 24: Powers of a commercial public institution

Article 25: Annual budget of a commercial public institution

Article 26: Salaries and other fringe benefits for staff of a commercial public institution

CHAPTER IV: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Transitional period

Article 28: Government-financed institutions falling out of the scope of this Organic Law

Article 20: Budget d'un établissement public à caractère non commercial

CHAPITRE III: ETABLISSEMENTS PUBLICS A CARACTERE COMMERCIAL

Article 21: Caractéristiques des établissements publics à caractère commercial

Article 22: Organisation et fonctionnement de l'établissement public à caractère commercial

Article 23: Mission commerciale en vue de la promotion du bien-être social

Article 24: Pouvoirs d'un établissement public à caractère commercial

Article 25 : Budget annuel de l'établissement public à caractère commercial

Article 26: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère commercial

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 27: Période transitoire

Article 28: Etablissements financés par l'Etat auxquels la présente loi organique n'est pas applicable

<u>Ingingo ya 29:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by' iri tegeko ngenga

<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

<u>Article 29</u>: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

<u>Article 30:</u> Repealing provision

<u>Article 31:</u> Commencement

<u>Article 29:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire

<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 001/2016/OL RYO KU WA 20/04/2016 RISHYIRAHO AMATEGEKO RUSANGE AGENGA IBIGO BYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'URWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gashyantare 2016;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 09 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85; iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 106, iya 120, iya 139 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

ORGANIC LAW Nº001/2016/OL OF 20/04/2016 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 February 2016;

The Senate, in its session of 09 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90,91, 94, 106, 120, 139 and 176;

Having reviewed Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

ADOPTS:

LOI ORGANIQUE N°001/2016/OL DU 20/04/2016 PORTANT DISPOSITIONS GENERALES REGISSANT LES ETABLISSEMENTS PUBLICS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 février 2016;

Le Sénat, en sa séance du 09 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 120, 139 et 176 ;

Revu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga rireba ibigo bya Leta muri rusange.

Icyakora, iri tegeko ngenga ntirireba Komisiyo z'Igihugu, Inama z'Igihugu n'Inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga. Ntirireba kandi ibigo Leta ishoramo imari bigengwa n'itegeko ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ikigo cya Leta:** ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi cyangwa gikora imirimo itari iy'ubucuruzi, gifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi gishyirwaho n'itegeko ryihariye;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law establishes general provisions governing public institutions.

Article 2: Scope of this Organic Law

This Organic Law applies to public institutions in general.

However, this Organic Law shall neither apply to National Commissions, National Councils and Specialized Organs provided for by the Constitution nor to Government-financed enterprises governed by the Law relating to companies.

Article 3: Definitions of terms

For purposes of this Organic Law, the following terms have the following meanings:

1° **public institution:** Government-owned commercial or non- commercial institution which is endowed with legal personality and financial and administrative autonomy and established by a specific law;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

La présente loi organique porte dispositions générales régissant les établissements publics.

Article 2: Champ d'application de la présente loi organique

La présente loi organique s'applique aux établissements publics en général.

Toutefois, la présente loi organique ne s'applique pas aux Commissions Nationales, Conseils Nationaux ainsi qu'aux Organes Spécialisés prévus par la Constitution. Elle ne s'applique pas non plus aux entreprises financées par l'Etat et régies par la Loi relative aux sociétés commerciales.

Article 3 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **établissement public :** établissement à caractère commercial ou non commercial appartenant à l'Etat doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion financière et administrative et créé par une loi spécifique;

2° **ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi:** ikigo cya Leta gihabwa na Leta ingengo y'imari ya buri mwaka kugira ngo gikore imirimo cyagenewe mu nyungu rusange kandi kigendera ku mategeko rusange agenga imikorere n'imicungire y'inzego z'imirimo za Leta;

3° **ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi**: ikigo cya Leta gihabwa na Leta imari shingiro kugira ngo gikore imirimo y'ubucuruzi mu nyungu rusange, kikaba kigenerwa ingengo y'imari na Leta mu gihe giciriritse kigenwa mu itegeko ryihariye rigishyiraho kandi nyuma y'icyo gihe kikaba kigomba kwihaza mu ngengo y'imari no gusagurira Isanduku ya Leta;

4° **uburyozwe bugarukira ku ngwate ya Leta:** uburyo bufasha ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi kwitabaza ingwate ikomoka ku mutungo wa Leta iyo hari ibyo kiryozwa mu gihe cyasheshwe cyangwa cyahombye;

5° Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi: urwego rukuru rushinzwe gufata ibyemezo bijyanye n'umurongo ikigo cya Leta kigenderaho no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;

2° **non-commercial public institution:** Government-owned institution run under annual Government budget provided in order to provide services assigned to it for purposes of general interest and governed by the general legal provisions governing the functioning and management of public service;

3° **commercial public institution:** Government-owned institution to which the State allocates the share capital to provide business-oriented services for purposes of general interest and which benefits from mid-term period State budget allocations as determined in a specific law on its establishment and which is required to sustain its budget and feed the State Treasury upon expiry of that period;

4° **liability limited by Government guarantee:** mechanisms enabling a commercial public institution to seek Government's guarantee in the event of its dissolution or bankruptcy;

5° **Board of Directors**: a supreme organ responsible for taking decisions related to the guiding principles of a public institution and ensuring the implementation of the decisions taken;

2° **établissement public à caractère non commercial:** établissement fonctionnant sur un budget fourni par l'Etat chaque année pour fournir les services qui lui sont assignés à des fins d'intérêt général et régi par les dispositions légales générales régissant le fonctionnement et la gestion de la fonction publique;

3° **établissement public à caractère commercial** : établissement appartenant à l'Etat auquel l'Etat pourvoit un capital social pour rendre des services publics à caractère commercial dans l'intérêt général et qui bénéficie des allocations budgétaires de l'Etat pour une période à moyen terme déterminée dans une loi spécifique portant sa création et qui, à la fin de cette période, doit financer entièrement son budget et alimenter le Trésor Public;

4° **responsabilité limitée par la garantie de l'Etat:** moyen permettant à un établissement public à caractère commercial de jouir de la garantie de l'Etat quant à sa responsabilité en cas de dissolution ou de faillite ;

5° **Conseil d'Administration :** organe suprême chargé de prendre les décisions relatives à la ligne directrice d'un établissement public et d'en assurer la mise en œuvre ;

6° **Urwego Nshingwabikorwa**: Urwego rushinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za buri munsi z'ikigo cya Leta.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibigo bya Leta

Ibigo bya Leta biri mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

1 º ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi;

2 º ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rigena icyiciro ikigo cya Leta giherereyemo.

Ingingo ya 5: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'ikigo cya Leta

Ikigo cya Leta gishyirwaho kandi kikavanwaho n'itegeko.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rigena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Ingingo ya 6: Inzego z'ikigo cya Leta

Inzego z'ikigo cya Leta ni izi zikurikira:

1 º Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

6° **Executive Organ**: an organ responsible for the execution of the daily responsibilities of a public institution.

Article 4: Categories of public institutions

Public institutions are divided into the following two (2) categories:

1 º non-commercial public institutions;

2 º commercial public institutions.

A Law establishing a public institution determines its category.

Article 5: Establishment and dissolution of a public institution

A public institution is established and dissolved by a law.

A Law establishing a public institution determines its mission, organization and functioning.

Article 6: Organs of a public institution

Organs of a public institution are the following:

1° the Board of Directors;

6° **Organe exécutif** : organe chargé de la mise en application des activités quotidiennes d'un établissement public.

Article 4: Catégories des établissements publics

Les établissements publics sont répartis en deux (2) catégories suivantes :

1 º établissements publics à caractère non commercial;

2 º établissements publics à caractère commercial.

La loi portant création de l'établissement public détermine sa catégorie.

Article 5: Création et dissolution de l'établissement public

Un établissement public est créé et dissous par une loi.

Une loi portant création d'un établissement public détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Article 6: Organes d'un établissement public

Les organes d'un établissement public sont les suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2 º Urwego Nshingwabikorwa.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rishobora kugena izindi nzego z'ikigo cya Leta igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 7: Urwego rureberera ikigo cya Leta

Buri kigo cya Leta kigira urwego rukireberera.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera ikigo cya Leta.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

Ibigo bya Leta byose bigomba gukorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo bwo guhiga no gusuzuma imikorere y'ibigo bya Leta bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya uburyo abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi barimo Perezida na Visi Perezida bashyirwaho. Riteganya kandi umubare, imikorere, ububasha n'inshingano byabo.

2° the Executive organ.

A Law establishing a public institution may determine other organs of the public institution if considered necessary.

Article 7: Supervising authority of a public institution

Every public institution has a supervising organ.

An Order of the Prime Minister determines the supervising organ of a public institution.

Article 8: Performance contract

All public institutions must operate on the basis of performance contracts.

A Law determines modalities for conclusion and evaluation of performance contracts of public institutions.

Article 9: Members of the Board of Directors

A Law establishing a public institution provides for modalities of appointment of members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. It also provides for their number, modalities for the discharge of their functions, powers and duties.

2° l'Organe Exécutif.

Une loi portant création d'un établissement public peut déterminer d'autres organes de l'établissement public en cas de besoin.

Article 7: Autorité de tutelle d'un établissement public

Chaque établissement public a une autorité de tutelle.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle d'un établissement public.

Article 8: Contrat de performance

Tous les établissements publics doivent fonctionner sur base de contrats de performance.

Une loi détermine les modalités de conclusion et d'évaluation des contrats de performance des établissements publics.

Article 9: Membres du Conseil d'Administration

Une loi portant création d'un établissement public prévoit les modalités de nomination des membres du Conseil d'Administration, dont le Président et le Vice-Président. Elle prévoit également leur nombre, les modalités d'exercice de leurs fonctions, leur compétence et leurs attributions.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rw'ikigo cya Leta bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano nyamukuru z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rw'ikigo cya Leta ni izi zikurikira:

1 º gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa bw'Ikigo cya Leta no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;

2 º kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa hamwe na raporo zijyana na byo;

3 º gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera ikigo cya Leta;

4 º kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere y'ikigo cya Leta;

5 º kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'ikigo cya Leta no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors of a public institution must be females.

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of a public institution are as follows:

1 º to oversee the functioning of the Executive Organ of a public institution and to provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfillment of its mandate;

2 º to approve long term strategic plans and action plans of the institution and related reports;

3 º to conclude a performance contract with the supervising authority of the public institution;

4 º to approve the procedures manual and internal rules and regulations of the public institution;

5 º to approve the draft budget proposal of the public institution and to monitor the use of budget and its execution;

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration d'un établissement public doivent être de sexe féminin.

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration d'un établissement public sont les suivantes:

1 º superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de l'établissement public et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;

2 º approuver les plans stratégiques et les plans d'action de l'établissement et les rapports y relatifs;

3 º conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'établissement public;

4 º approuver le manuel des procédures et le règlement d'ordre intérieur de l'établissement public;

5 º approuver l'avant-projet de budget de l'établissement public et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;

6 º gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano z'ikigo cya Leta.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rishobora kugena izindi nshingano.

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama.

Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya ingingo yerekeye ibitabangikanywa no kuba mu Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 13: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya uburyo abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo bashyirwaho. Riteganya kandi ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta.

6 º to take decisions on all critical matters under the mission of the public institution.

A Law establishing a public institution may determine additional responsibilities.

Article 11: Sitting allowance of members of the Board of Directors

A Presidential Order determines the sitting allowance of members of the Board of Directors.

Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

A Law establishing a public institution provides for a provision relating to incompatibilities with membership of the Board of Directors.

Article 13: Members of the Executive Organ of a public institution

A Law establishing a public institution determines modalities for appointment of members of the Executive Organ of the institution. It also determines the powers, responsibilities and modalities for the performance of duties of members of the Executive Organ of the public institution.

6 º prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'établissement public.

Une loi portant création d'un établissement public peut déterminer d'autres attributions.

Article 11: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration.

Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Une loi portant création d'un établissement public prévoit une disposition relative aux incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration.

Article 13: Membres de l'Organe Exécutif d'un établissement public

Une loi portant création d'un établissement public détermine les modalités de nomination des membres de l'Organe Exécutif de l'établissement. Elle détermine également les pouvoirs, les attributions et les modalités d'exercice des fonctions des membres de l'Organe Exécutif de l'établissement public.

<u>Ingingo ya 14:</u> Sitati igenga abakozi b'ikigo cya Leta

Abakozi ba Leta bakorera ibigo bya Leta bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rishobora guteganya ko hashyirwaho sitati yihariye igenga abakozi b'ikigo cya Leta hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko**.**

<u>Ingingo ya 15</u>: Uburyo bw'imikorere bushimangira imiyoborere myiza y'ibigo bya Leta

Mu kuzuza inshingano zacyo, ikigo cya Leta kigomba gushyiraho uburyo bw'imikorere n'imikoranire mu nzego zacyo zose, ku buryo buri rwego rubazwa ibijyanye n'inshingano zarwo, kandi ibyemezo bigafatwa mu mucyo.

Itegeko rigena uburyo bw'imiyoborere y'ibigo bya Leta.

<u>Ingingo ya 16:</u> Ubugenzuzi bw'imikoreshereze y'umutungo n'imicungire y'abakozi

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya uburyo ikigo cya Leta cyikorera ubugenzuzi, uko kigenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta n'uko kigenzurwa n'abagenzuzi b'imari baturutse hanze y'ikigo cya Leta mu bijyanye n'imikoreshereze y'umutungo n'imicungire y'abakozi.

<u>Article 14:</u> Statutes governing the staff of a public institution

The law establishing the general statutes for public service governs public servants who work for public institutions.

A Law establishing a public institution may provide for the establishment of the special statutes governing employees of a public institution in accordance with legal provisions.

<u>Article 15</u>: Mechanisms for improvement of corporate governance in public institutions

While discharging its mission, a public institution is required to set up mechanisms for functioning and collaboration within all its organs such that each organ is accountable and to ensure transparency in decision making process.

A Law determines mechanisms for corporate governance in public institutions.

<u>Article 16:</u> Financial and human resource management audit

A Law establishing a public institution determines modalities for internal audit of the public institution, modalities for audit by the Auditor General of the State Finance and modalities for external audit of the use of property and human resource management.

<u>Article 14:</u> Statut du personnel d'un établissement public

La loi portant statut général de la fonction publique régit les agents de l'Etat des établissements publics.

Une loi portant création d'un établissement public peut prévoir la mise en place du statut particulier régissant les agents de l'Etat de l'établissement public conformément aux dispositions légales.

<u>Article 15</u>: Mécanismes pour une meilleure gouvernance des établissements publics

Pour s'acquitter de sa mission, un établissement public doit mettre en place des mécanismes de fonctionnement et de collaboration au sein de tous ses organes pour assurer la responsabilisation et la transparence dans la prise de décisions.

Une loi détermine les mécanismes de gouvernance des établissements publics.

<u>Article 16:</u> Audit financier et de gestion des ressources humaines

Une loi portant création d'un établissement public détermine les modalités d'audit interne de l'établissement public, les modalités de son audit par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de son audit externe sur l'utilisation du patrimoine et la gestion des ressources humaines.

UMUTWE WA II: IBIGO BYA LETA BIKORA IMIRIMO ITARI IY'UBUCURUZI

Ingingo ya 17: Ibiranga ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi kirangwa n'ibi bikurikira:

1 º kuba gifite inshingano zo gukora imirimo itari iy'ubucuruzi kandi igamije inyungu rusange;

2 º kuba gishingira ku ngengo y'imari ya buri mwaka ituruka mu Isanduku ya Leta;

3 º kuba kigendera ku mategeko rusange agenga inzego z'imirimo za Leta.

Ingingo ya 18: Imiterere, imikorere n'inshingano by'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Imiterere y'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi, inshingano n'imikorere by'inzego zacyo, biteganywa mu Itegeko rigishyiraho.

Ingingo ya 19: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Uburyo imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi bigenwa, buteganywa mu itegeko rishyiraho ikigo

CHAPTER II: NON-COMMERCIAL PUBLIC INSTITUTIONS

Article 17: Features of a non-commercial public institution

A non-commercial public institution must have the following features:

1° being responsible for pursuing non-commercial objectives for purposes of general interest;

2° being run on an annual budget derived from the State Treasury;

3° being managed in accordance with general provisions governing public service.

Article 18: Organization, functioning and mission of the non-commercial public institution

A Law establishing a non-commercial public institution determines the organisation, mission and functioning of its organs.

Article 19: Salaries and other fringe benefits for the staff of a non-commercial public institution

A law establishing a non-commercial public institution specifies the modalities for fixing salaries and other fringe benefits for the staff of the non-

CHAPITRE II: ETABLISSEMENTS PUBLICS A CARACTERE NON COMMERCIAL

Article 17: Caractéristiques d'un établissement public à caractère non commercial

Les caractéristiques d'un établissement public à caractère non commercial sont les suivantes :

1° être chargé de poursuivre des objectifs à caractère non commercial à des fins d'intérêt général;

2° fonctionner sur un budget annuel issu du Trésor Public;

3° avoir une gestion se conformant aux dispositions générales régissant la fonction publique.

Article 18: Organisation, fonctionnement et mission d'un établissement public à caractère non commercial

Une loi portant création d'un établissement public à caractère non commercial détermine l'organisation, la mission et le fonctionnement de ses organes.

Article 19: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère non commercial

Une loi portant création d'un établissement public à caractère non commercial prévoit les modalités de fixation des salaires et d'autres avantages accordés à

cya Leta hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

<u>Ingingo ya 20:</u> Ingengo y'Imari y'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Buri kigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>UMUTWE WA III</u>: IBIGO BYA LETA BIKORA IMIRIMO Y'UBUCURUZI

<u>Ingingo ya 21:</u> Ibiranga ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi

Ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi kirangwa n'ibi bikurikira:

1° kuba gishinzwe gutanga serivisi ya Leta mu rwego rw'ubucuruzi bugamije inyungu rusange;

2° kuba gikora gishingiye ku imari nshingiro cyagenewe na Leta, kandi kikagira uburyozwe bugarukira ku ngwate ya Leta;

3° kuba gicuruza kigamije iterambere n'imibereho myiza y'abaturage;

4° kuba kigenerwa ingengo y'imari na Leta mu gihe giciriritse kigenwa mu itegeko ryihariye rigishyiraho.

commercial public institution in accordance with laws governing public service.

<u>Article 20</u>: Budget of a non-commercial public institution

Each non-commercial public institution prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

<u>CHAPTER III</u>: COMMERCIAL PUBLIC INSTITUTIONS

<u>Article 21</u>: Features of commercial public institutions

A commercial public institution has the following features:

1° provision of public services of a commercial nature whose consumption is for public interest;

2° operating on the basis of the share capital owned by Government as a corporation limited by Government guarantee;

3° being a business-oriented institution aiming at socio-economic development;

4° benefiting from State budget allocations for a mid-term period determined by the specific law establishing such an institution.

son personnel conformément à la loi régissant la fonction publique.

<u>Article 20</u>: Budget d'un établissement public à caractère non commercial

Chaque établissement public à caractère non commercial prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément aux lois en la matière.

<u>CHAPITRE III</u> : ETABLISSEMENTS PUBLICS A CARACTERE COMMERCIAL

<u>Article 21:</u> Caractéristiques des établissements publics à caractère commercial

Un établissement public à caractère commercial a les caractéristiques suivantes :

1° être chargé de la prestation des services publics à caractère commercial dans l'intérêt général ;

2° fonctionner sur base d'un capital social appartenant à l'Etat en tant qu'entreprise à responsabilité limitée par la garantie de l'Etat ;

3° exercer le commerce dans la poursuite du développement socio-économique ;

4° bénéficier des allocations budgétaires de l'état sur une période à moyen terme prévue dans la loi spécifique portant sa création.

Ingingo ya 22: Imiterere n'imikorere by'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Icyakora Minisiteri ifite abakozi mu nshingano zayo hamwe na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo zikomeza kugishwa inama mu gihe giciriritse kigenwa n'itegeko rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi.

Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rushyiraho kandi amabwiriza ngengamikorere y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi.

Ingingo ya 23: Inshingano yo gukora imirimo y'ubucuruzi buteza imbere imibereho myiza y'abaturage

Ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi gifite inshingano rusange ijyanye no gucuruza mu buryo bugamije iterambere ry'imibereho myiza y'abaturage.

Mu kurangiza inshingano zacyo, buri kigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi kigomba gukora kugira ngo buri mwaka, hashingiwe ku mari shingiro cyahawe, kibone inyungu igamije gutuma kihaza mu ngengo y'imari gikenera ndetse no gusagurira Isanduku ya Leta.

Article 22: Organisation and functioning of a commercial public institution

The organizational structure of a commercial public institution shall be approved by the Board of Directors.

However, the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance are required to continue consulting for a mid-term period determined by the law establishing the commercial public institution.

The Board of Directors also establishes internal rules and regulations of a commercial public institution.

Article 23: Mission to carry out business activities to promote social welfare

A commercial public institution has an overall mission of carrying out business activities aiming at promoting social welfare.

In discharging its responsibilities, every commercial public institution must, on the basis of its share capital, take all practicable steps to generate annual returns in order to sustain its required budget and to provide the surplus to the State Treasury.

Article 22: Organisation et fonctionnement de l'établissement public à caractère commercial

L'organigramme de l'établissement public à caractère commercial est adopté par le Conseil d'Administration.

Toutefois, le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances dans ses attributions continuent d'être consultés sur une période à moyen terme déterminée par la loi portant création de l'établissement public à caractère commercial.

Le Conseil d'Administration établit également le règlement d'ordre Intérieur de l'établissement public à caractère commercial.

Article 23: Mission commerciale en vue de la promotion du bien-être social

Un établissement public à caractère commercial a pour mission générale de prester des services à caractère commercial en vue de la promotion du bien-être social.

Dans l'accomplissement de ses attributions, chaque établissement public à caractère commercial doit prendre toutes les mesures possibles, sur base du capital social lui alloué, pour générer chaque année des rendements permettant de s'autofinancer entièrement et de réaliser des excédents à verser au Trésor Public.

<u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha bw'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi gifite ububasha bwo gukora ibikorwa bikurikira:

1 º gukora imirimo y'ubucuruzi ijyanye n'inshingano zacyo;

2 º gushyiraho amashami cyangwa abahagarariye ikigo cya Leta imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe gukora imirimo iri mu nshingano zacyo;

3 º kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abantu cyangwa ibigo imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe kugeza ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi ku nshingano zacyo;

4 º gutunga cyangwa kugura imigabane mu bindi bigo cyangwa sosiyeti, ndetse no kugurisha iyo migabane;

5 º gupiganira amasoko no gukora imirimo y'impuguke imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hashingiwe ku masezerano;

6 º kwaka inguzanyo nyuma yo kubiherwa uruhushya na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo;

<u>Article 24:</u> Powers of a commercial public institution

A commercial public institution has powers to :

1° engage in commercial activities relevant to its mission;

2° establish branches or to appoint representatives of the public institution inside or outside the country in order to carry out activities under its mission;

3° enter into commercial contracts with individuals or legal entities inside or outside the country in order to achieve its mission;

4° hold or purchase shares in other corporations or companies as well as selling of such shares;

5° bid for contracts and to perform consultancy services inside or outside the country on the basis of the contracts;

6° apply for loans upon authorization by the Ministry in charge of finance;

<u>Article 24</u>: Pouvoirs d'un établissement public à caractère commercial

Un établissement public à caractère commercial dispose des pouvoirs de mener les activités suivantes:

1 º réaliser les activités commerciales liées à sa mission;

2 º établir des branches ou représentations de l'établissement public à l'intérieur du pays ou à l'étranger pour réaliser les activités relevant de sa mission;

3 º conclure des contrats commerciaux avec les individus ou entités légales à l'intérieur du pays ou à l'étranger dans le but d'atteindre sa mission;

4 º détenir ou disposer des parts sociales dans d'autres entreprises ou sociétés commerciales et vendre ces parts sociales;

5 º soumissionner pour les marchés et exécuter les services de consultance à l'intérieur du pays ou à l'étranger sur base des contrats;

6 º demander des crédits sur autorisation du Ministère ayant les finances dans ses attributions;

7 º kugura no kugurisha umutungo na serivisi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashyirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

8 º gushaka abakozi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashyirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

9 º gucunga imari n'umutungo hakurikijwe amategeko ngengamikorere aboneye ubucuruzi ashyirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi rishobora kugena ubundi bubasha bwa ngombwa buri mu nshingano zacyo.

<u>Ingingo ya 25</u>: Ingengo y'imari y'umwaka y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Mu gihe giciriritse kigenwa mu itegeko rishyiraho Ikigo cya Leta, buri kigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi gitegura ingengo y'imari ya buri mwaka kikayishyikiriza inzego zemeza ingengo y'imari y'Igihugu.

Iyo ngengo y'imari igomba kuba iherekejwe n'ifoto y'umutungo y'umwaka w'ingengo y'imari urangiye n'umushinga w'ibiteganywa mu mwaka w'ingengo y'imari utangiye bisabirwa kwemezwa.

7° procure and sell goods or services in accordance with the Rules of Procedure adopted by the Board of Directors;

8° recruit staff in accordance with the internal rules and regulations adopted by the Board of Directors;

9° managing funds and assets in accordance with appropriate business rules adopted by the Board of Directors.

A law establishing a commercial public institution may determine other necessary powers under its mission.

<u>Article 25</u>: Annual budget of a commercial public institution

In a mid-term period determined by the Law establishing a public commercial institution, every commercial public institution prepares its annual budget and submits it to the organs in charge of approving the national budget.

The annual budget must be accompanied by a balance sheet of the previous fiscal year and the business plan proposal of the next fiscal year for approval.

7 º acheter et vendre les biens et les services conformément au Règlement d'Ordre Intérieur adopté par le Conseil d'Administration;

8 º recruter le personnel conformément au règlement d'ordre intérieur adopté par le Conseil d'Administration ;

9 º gérer les fonds et le patrimoine conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d'Administration.

Une loi portant création d'un établissement public à caractère commercial peut déterminer d'autres pouvoirs nécessaires relevant de sa mission.

<u>Article 25</u>: Budget annuel de l'établissement public à caractère commercial

Sur une période à moyen terme déterminée par la loi portant création de l'établissement public, chaque établissement public à caractère commercial prépare son budget annuel et le soumet aux organes chargés d'approuver le budget national.

Le budget annuel doit s'accompagner du bilan financier de l'exercice précédent ainsi que le projet de plan d'affaires de l'exercice suivant pour adoption.

Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Urwego rufata ibyemezo mu kigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi rwemeza imbonerahamwe y'imishahara hamwe n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi.

Icyakora, Minisiteri ifite abakozi mu nshingano zayo hamwe na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo zikomeza kugishwa inama mu gihe giciriritse kigenwa n'itegeko rishyiraho ikigo cya Leta.

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Igihe cy'inzibacyuho

Amategeko yose ashyiraho ibigo bya Leta akurikizwa kugeza ubu agomba kuba yahujwe n'iri tegeko ngenga mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) uhereye igihe ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 28: Ibigo Leta ishoramo imari bitagengwa n'iri tegeko ngenga

Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya nyuma cy'ingingo ya 2 y'iri tegeko ngenga, Leta ishobora gushyiraho sosiyeti y'ubucuruzi igengwa n'itegeko

Article 26: Salaries and other fringe benefits for staff of a commercial public institution

The decision-making organ of a commercial public institution approves the salary scale and other fringe benefits of the staff of the commercial public institution.

However, the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance are required to continue to be consulted for a medium-term period as determined by the law establishing the institution.

CHAPTER IV: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Transitional period

All existing laws establishing public institutions must be in conformity with this Organic Law within a period of two (2) years from its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 28: Government-financed institutions falling out of the scope of this Organic Law

Without prejudice to provisions of the last Paragraph of Article 2 of this Organic Law, the Government

Article 26: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère commercial

L'organe de décision d'un établissement public à caractère commercial adopte la grille salariale et autres avantages accordés au personnel de l'établissement public à caractère commercial.

Toutefois, le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances dans ses attributions continuent d'être consultés sur une période à moyen terme déterminée par la loi portant création de l'établissement.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 27: Période transitoire

Toutes les lois en vigueur portant création des établissements publics doivent être rendues conformes à la présente loi organique dans un délai ne dépassant pas deux (2) ans à compter de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 28: Etablissements financés par l'Etat auxquels la présente loi organique n'est pas applicable

Sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 2 de la présente loi organique, l'Etat peut créer une société commerciale régie par la Loi

ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi, ishobora kandi gushora imari mu masosiyeti y'ubucuruzi yigenga.

Itegeko ryihariye rigena uburyo Leta ishyiraho isosiyeti y'ubucuruzi ya Leta, uburyo isosiyeti y'ubucuruzi ya Leta icungwa n'uburyo bwo gukurikirana imicungire y'imigabane Leta ifite mu masosiyeti y'ubucuruzi yigenga.

Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by' iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

may create a company governed by the Law relating to companies. It can also invest in private companies.

A specific law determines the framework of how the government may create a company, the mode of management of the company as well as modalities for the management of shares held by the Government in such a private company.

Article 29: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 30: Repealing provision

Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date and all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 31: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

relative aux sociétés commerciales. Il peut également investir dans les sociétés commerciales privées.

Une loi spécifique détermine le cadre de création d'une société commerciale par l'Etat, celui de gestion d'une société de l'Etat ainsi que les modalités de gestion des actions détenues par l'Etat dans les sociétés commerciales privées.

Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 30: Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 31: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **20/04/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **20/04/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **20/04/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République *:*

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº004/2016 RYO KU WA 30/03/2016 RIKURAHO ITEGEKO Nº53/2013 RYO KU WA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE ITWARA RUSANGE RY'ABANTU (ONATRACOM) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko

Ingingo ya 3: Kwegurirwa inshingano, n'umutungo bya ONATRACOM

Ingingo ya 4: Isezererwa ry'Abakozi bari aba ONATRACOM

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW Nº004/2016 OF 30/03/2016 REPEALING LAW N°53/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL PUBLIC TRANSPORT AUTHORITY (ONATRACOM) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Repeal of the Law

Article 3: Transfer of responsibilities and property of ONATRACOM

Article 4: Redundancy arrangements for former staff of ONATRACOM

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

LOI Nº004/2016 DU 30/03/2016 PORTANT ABROGATION DE LA LOI Nº 53/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS EN COMMUN (ONATRACOM) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Abrogation de la loi

Article 3: Cession des attributions et du patrimoine de l'ONATRACOM

Article 4: Licenciement du personnel qui était au service de l'ONATRACOM

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEGEKO NºOO4/2016 RYO KU WA 30/03/2016 RIKURAHO ITEGEKO Nº53/2013 RYO KU WA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE ITWARA RUSANGE RY'ABANTU (ONATRACOM) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gashyantare 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko nº 53/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe itwara Rusange ry'Abantu

LAW Nº004/2016 OF 30/03/2016 REPEALING LAW N°53/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL PUBLIC TRANSPORT AUTHORITY (ONATRACOM) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIARMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 February 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 53/2013 of 28/06/2013 establishing the National Public Transport Authority **(ONATRACOM**) and

LOI Nº004/2016 DU 30/03/2016 PORTANT ABROGATION DE LA LOI Nº 53/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS EN COMMUN (ONATRACOM) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 février 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;

Revu la Loi nº 53/2013 du 28/06/2013 portant creation de l'Office National des Transports en Commun **(ONATRACOM)** et determinant sa

(ONATRACOM) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rivanaho Itegeko n° 53/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyirahoIkigo cy'Igihugu gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu (ONATRACOM) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ivanwaho ry'itegeko

Itegeko n°53/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu (ONATRACOM) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo rivanyweho.

<u>Ingingo ya 3</u>: Kwegurirwa inshingano n'umutungo bya ONATRACOM

Inshingano, umutungo wimukanwa, umutungo utimukanwa n'imyenda byari iby'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu (ONATRACOM) byeguriwe Leta.

<u>Ingingo ya 4</u>: Isezererwa ry'abakozi bari aba ONATRACOM

Abakozi bakoraga muri ONATRACOM basezererwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

determining its mission, organization and functioning;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

This Law repeals Law n° 53/2013 of 28/06/2013 establishing the National Public Transport Authority (ONATRACOM) and determining its mission, organization and functioning.

<u>Article 2</u>: Repeal of the Law

Law n° 53/2013 of 28/06/2013 establishing the National Public Transport Authority (ONATRACOM) and determining its mission, organization and functioning is hereby repealed.

<u>Article 3</u>:Transfer of responsibilities and property of ONATRACOM

Responsibilities, movable and immovable property as well as liabilities of the National Public Transport Authority (ONATRACOM) are transferred to the Government.

<u>Article 4:</u> Redundancy arrangements for former staff of ONATRACOM

Members of staff in service at ONATRACOM are made redundant in accordance with legal provisions.

mission, son organisation et son fonctionnement;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi porte abrogation de la Loi n° 53/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office National des Transports en Commun (ONATRACOM) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.

<u>Article 2</u>: Abrogation de la loi

La Loi n°53/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office National des Transports en Commun (ONATRACOM) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est abrogée.

<u>Article 3</u>: Cession des attributions et du patrimoine de l'ONATRACOM

Les attributions, les biens meubles et immeubles ainsi que le passif de l'Office National des Transports en Commun (ONATRACOM) sont cédés à l'Etat.

<u>Article 4:</u> Licenciement du personnel qui était au service de l'ONATRACOM

Le personnel qui était au service de l'ONATRACOM est licencié conformément aux dispositions légales.

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **30/03/2016**

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 6: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/03/2016**

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda**.**

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/03/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°002/01 RYO KU WA 27/04/2016 RIGENA IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA BURI AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU (SEZ)

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ubutaka bwa SEZ

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'UBUTAKA

Icyiciro cya mbere : Imicungire y'ubutaka

Ingingo ya 5: Inshingano za SEZAR mu micungire y'ubutaka bwa SEZ

Ingingo ya 6: Ihererekanya ry'ububasha bwa SEZAR

Ingingo ya 7: Imikoranire n'izindi nzego za Leta

PRESIDENTIAL ORDER Nº002/01 OF 27/04/2016 DETERMINING THE MANAGEMENT AND USE OF LAND IN SPECIAL ECONOMIC ZONES (SEZ)

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition of terms

Article 3: Scope of application

Article 4: Categories of land in SEZ

CHAPTER II: LAND MANAGEMENT

Section One: Land management

Article 5: Responsibilities of SEZAR in management of land in SEZ

Article 6: Delegation of SEZAR's powers

Article 7: Collaboration with other governmental institutions

ARRETE PRESIDENTIEL Nº002/01 DU 27/04/2016 PORTANT GESTION ET UTILISATION DES TERRES EN ZONES ECONOMIQUES SPECIALES (SEZ)

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définition des termes

Article 3: Champ d'application

Article 4: Catégories des terres des SEZ

CHAPITRE II: GESTION FONCIERE

Section première: gestion foncière

Article 5: Responsabilités de SEZAR dans la gestion foncière des SEZ

Article 6: Délégation des pouvoirs de SEZAR

Article 7: Collaboration avec les autres institutions gouvernementales

Ingingo ya 8: Serivisi zirebana n'ubutaka muri *One-Stop-Shop*	**Article 8: Land-related services in One-Stop-Shop**	**Article 8: Services fonciers au guichet unique**
Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'inzobere na komite zitandukanye	**Article 9: Appointment of experts and committees**	**Article 9: Nomination des experts et des comités**
Ingingo ya 10: Amafaranga atangwa ku bikorwa by'imicungire y'ubutaka	**Article 10: Administrative fees**	**Article 10: Frais administratifs**
Icyiciro cya 2: Uburenganzira bwo gutunga ubutaka	**Section 2: Land ownership rights**	**Section 2: Droits de propriété foncière**
Ingingo ya 11: Kubona ubutaka	**Article 11: Acquisition of land**	**Article 11: Acquisition des terres**
Ingingo ya 12: Uburyo bwo kubona ubutaka	**Article 12: Modalities of land acquisition**	**Article 12: Modalités d'acquisition des terres**
Icyiciro cya 3: Uburenganzira ku butakabwa SEZ	**Section 3: Land rights in SEZ**	**Section 3: Droits fonciers des SEZ**
Ingingo ya 13: Uburenganzira ku butaka	**Article 13: Land rights**	**Article 13: Droits fonciers**
Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'ubukode	**Article 14: Lease rights**	**Article 14: Droits d'emphytéose**
Ingingo ya 15: Ubukode burambye	**Article 15: Emphyteutic lease**	**Article 15: Bail emphytéotique**
Ingingo ya 16: Uburenganzira ku nkondabutaka	**Article 16: Freehold rights**	**Article 16: Droit à la pleine propriété foncière**
Icyiciro cya 4: Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka	**Section 4: Transfer of land rights**	**Section 4: Cession des droits fonciers**
Ingingo ya 17: Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka bwa SEZ	**Article 17: Transfer of land rights in SEZ**	**Article 17: Cession des droits fonciers des SEZ**

Ingingo ya 18: Uburyo bwo guhererekanya uburenganzira ku butaka bwa SEZ	**Article 18: Modalities for transfer of land rights in SEZ**	**Article 18: Modalités de cession des droits fonciers des SEZ**
Ingingo ya 19: Ingwate y'ubutaka	**Article 19: Mortgage of land**	**Article 19: Hypothèque de la terre**
Icyiciro cya 5: Inshingano za nyir'ubutaka bwa SEZ	**Section 5: Obligations of land owners in SEZ**	**Section 5: Obligations des propriétaires fonciers des SEZ**
Ingingo ya 20: Umusoro w'ubutaka n'amahoro ku bukode bw'ubutaka	**Article 20: Tax on property and lease fees**	**Article 20: Taxe sur la propriété et taxe de bail**
Ingingo ya 21: Inshingano yo kubyaza umusaruro ubutaka bwa SEZ	**Article 21:Obligation for productive use of land in SEZ**	**Article 21:Obligation d'exploiter la terre des SEZ d'une façon productive**
UMUTWE WA III: IKORESHWA RY'UBUTAKA BWA SEZ	**CHAPTER III: USE OF LAND IN SEZ**	**CHAPITRE III: REGIME FONCIER DE SEZ**
Icyiciro cya mbere: Gukora gahunda y'ikoreshwa ry'ubutaka bwa SEZ	**Section One: Planning for land use in SEZ**	**Section première: Planification de l'aménagement foncier dans la SEZ**
Ingingo ya 22: Ibishushanyo by'imikoreshereze ry'ubutaka	**Article 22: Plans for land use**	**Article 22: Plans pour l'aménagement foncier**
Ingingo ya 23: Impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka bwa SEZ	**Article 23: Changes in usage of land in SEZ**	**Article 23: Changement dans l'utilisation des terres de SEZ**
Ingingo ya 24: Inzira zubahirizwa mu gusaba 'impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka	**Article 24: Procedure for request for changes in land usage**	**Article 24: Procédure de demende des changements dans l'utilisation des terres**
Ingingo ya 25: Kugenzura imikoreshereze y'ubutaka bwaSEZ	**Article 25: Inspection of land use in SEZ**	**Article 25: Inspection de l'utilisation des terres de SEZ**
Ingingo ya 26: Kurengera ibidukikije	**Article 26: Environmental protection**	**Article 26: Protection de l'environnement**

UMUTWE WA IV: IBIHANO KU MAKOSA Y'IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA BW'AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU	**CHAPTER IV: SANCTIONS FOR VIOLATIONS OF MANAGEMENT AND USE OF LAND IN SPECIAL ECONOMIC ZONES**	**CHAPITRE IV: SANCTIONS CONCERNANT LES VIOLATIONS DU REGIME FONCIER DANS LES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES**
Ingingo ya 27: Ukutubahiriza ibikubiye muri iri teka	**Article 27: Non-compliance with this Order**	**Article 27: Non-respect du présent arrêté**
Ingingo ya 28: Ingingo zibuza abantu gushaka indonke	**Article 28: Anti-speculation provisions**	**Article 28: Dispositions anti spéculatives**
Ingingo ya 29: Inzira zo gusesa amasezerano y'ubukode no gusubizwa ubutaka bwaguzwe	**Article 29: Procedure of cancellation of the lease agreement and repossession of the purchased land**	**Article 29: Procédure d'annulation des accords de location et repossession des terres achétées**
Ingingo ya 30: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Article 30: Administrative sanctions**	**Article 30: Sanctions administratives**
Ingingo ya 31: Inzira ikurikizwa mu gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Article 31: Procedure on issuing administrative sanctions**	**Article 31: Procédure d'imposer des sanctions administratives**
Ingingo ya 32: Gusesa amasezerano y'ubukode n'ay'ubugure	**Article 32: Cancellation of a land lease and purchase agreements**	**Article 32: Annulation du contrat de bail et d'achat des terres**
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 33: Abashinzwe kubahiriza iri teka	**Article 33: Authorities responsible for implementation of this Order**	**Article 33: Autorités chargées de l'exécution du présent arreté**
Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 34: Repealing provision**	**Article 34: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 35: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 35: Commencement**	**Article 35: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA PEREZIDA N°002/01 RYO KU WA 27/04/2016 RIGENA IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA BW'AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU (SEZ)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112,iya 122, n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga Ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 29;

Bisabwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere akaba n'umwe mu bagize inama y'Abaminisitiri;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER Nº002/01 OF 27/04/2016 DETERMINING THE MANAGEMENT AND USE OF LAND IN SPECIAL ECONOMIC ZONES (SEZ)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112,122 and 176;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Article 29;

On proposal by the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board and Member of the Cabinet;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/05/2015;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

ARRETE PRESIDENTIEL Nº002/01 DU 27/04/2016 PORTANT GESTION ET UTILISATION DES TERRES EN ZONES ECONOMIQUES SPECIALES (SEZ)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112,122 et 176;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 régissant les terres au Rwanda, spécialement en son article 29;

Sur proposition du Directeur Général de l'Office Rwandais de Développement et Membre du Conseil des Ministres;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka bwa Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu, « SEZ ».

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **SEZAR:** Urwego Ngenzuramikorere rw'Imirimo Ikorerwa muri za Zone;

2° **uwubaka Zone:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, ufite uruhushya rwo gushyiraho no gutunganya Zone yose cyangwa igice cyayo hakurikijwe iri teka, amategeko n'amabwiriza abigenga;

3° **ubukode burambye:** kontaro y'igihe kirekire hagati ya Leta n'umuntu yo gukoresha ubutaka na we akajya yishyura amafaranga bumvikanyeho buri gihe runaka;

4° **inkondabutaka:** uburyo bwo gutunga ubutaka buha nyirabwo uburenganzira bwa burundu kuri bwo;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the management and use of land in Special Economic Zones « SEZ ».

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall be defined as follows:

1° SEZAR: the Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda;

2° developer: an individual or a legal entity which holds a license for establishing and developing a Zone or part of a Zone in accordance with this Order,laws and relevant regulations;

3° emphyteutic lease: a long term contract between the State and a person to exploit land in return for a periodic agreed fee payment;

4° freehold: type of land tenure granting full and indefinite rights over the land;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur la gestion et l'utilisation des terres en Zones Economiques Spéciales « SEZ ».

Article 2: Définition des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° SEZAR : Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda;

2° promoteur: une personne physique ou morale ayant une licence de créer et de promouvoir une Zone ou une partie de la Zone conformément à la disposition du présent arrêté, aux lois et aux règlements en la matière;

3° bail emphytéotique : un contrat à long terme entre l'Etat et une personne pour exploiter la terre moyennant le paiement régulier des frais convenus;

4° pleine propriété foncière: système de tenure qui confère un

5° **umushoramari:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ushora imari mu kigo cy'ishoramari mu Rwanda, ukuyemo abacuruzi;

6° **umuntu:** umuntu ku giti cye, itsinda ry'abantu bafatanyije ubutaka, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;

7° **ucunga Zone:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ufite uruhushya rwo gukorera ahantu hihariye hakurikijwe iri teka n'ingingo zikubiye mu masezerano hagati y'ucunga ahantu hihariye na SEZAR;

8° **Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu (SEZ):** Icyiciro cy'ubutaka gipimye kandi gifite imbago, gicungwa n'urwego rumwe kandi cyorohereza ishoramari cyane cyane mu bijyanye n'amategeko yerekeranye n'ubukungu ashyigikira ubwisanzure mu mikorere kuburyo bworohereza abashoramari;

5° investor: a physical person or a legal entity that invests in investment enterprise in Rwanda, excluding traders;

6° person: an individual, a group of individuals co -owning land, a business company, an organization or association with legal personality;

7° operator: an individual or a legal entity that is licensed to operate in Zone according to this Order and under the terms of agreement with a Zone Operator and the SEZAR**;**

8° Special Economic Zone (SEZ): a geographically specified and physically secured area administered by a single body, offering certain incentives including more liberal and simplified economic regulations for businesses to physically locate and operate within it;

droit absolu au titulaire de droits fonciers ;

5° investisseur : personne physique ou morale qui investit dans une entreprise d'investissement au Rwanda à l'exception des commerçants;

6° personne : une personne physique, des copropriétaires, une société commerciale, une association ou organisation dotée de la personnalité juridique;

7° exploitant: une personne physique ou morale qui est autorisée à exploiter une Zone conformément au présent arrêté et selon les modalités du contrat conclu entre l'exploitant de la Zone et SEZAR;

8° Zone Economique Spéciale (SEZ) : Zone géographique délimitée, sécurisée physiquement, administrée par un seul organe et offrant des conditions favorables à l'investissement portant notamment sur la mise en place d'une règlementation économique plus libérale et plus simplifiée permettant aux entreprises de s'y établir et d'y opérer;

9° **ukwatira:** amasezerano umuntu ufite ubukode agirana n'undi akamwemerera gukoresha ubutaka bwe amaze kumuha icyatamurima bumvikanyeho amaze kuhatunganya ibikorwa remezo;

10° **ukoresha muri Zone:** umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi, ufite uruhushya rwo gukorera ibikorwa ku gice cyangwa ahantu hose hihariye mu by'ubukungu hashingiwe kuri iri teka n'ingingo zikubiye mu masezerano hagati y'ucunga ubutaka na SEZAR.

<u>Ingingo ya 3</u>: Aho iri teka rikoreshwa

Iri teka rikoreshwa ku butaka bwagenewe SEZ.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ibyiciro by'ubutaka bwa SEZ

Ibyiciro by'ubutaka bwa SEZ birimo:

1° ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo;

2° ubutaka buri mu mutungo rusange w'inzego z'ibanze;

3° ubutaka bw'ibigo bya Leta;

4° ubutaka bw'umuntu ku giti cye.

9° sublease: a contract between a lease holder and another person so that the latter may exploit the former's land in return for payment of an agreed fee upon completion of infrastructure development;

10° user: an individual or a legal entity that is licensed to carry out activities in part or the entire Zone according to this Order and under the terms of agreement between a Zone Operator and SEZAR.

<u>Article 3</u>: Scope of application

This Order applies to land designated for SEZ.

<u>Article 4</u>: Categories of land in SEZ

Categories of land in SEZ include:

1° state land in private domain;

2° land in public domain of local government;

3° public institutions land;

4° private individual land.

9° sous-emphytéose : contrat entre le titulaire d'un bail et une autre personne en vertu duquel le dernier nommé exploite la terre du premier nommé moyennant le payement d'une somme convenue entre les deux parties dès l'achèvement du développement des infrastructures;

10° **utilisateur :** une personne physique ou morale ayant une licence pour la réalisation des activités sur une partie ou l'ensemble d'une Zone en vertu du présent arrêté et selon les modalités du contrat conclu entre l'exploitant et le SEZAR.

<u>Article 3</u>: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux terres désignées pour SEZ.

<u>Article 4</u>: Catégories des terres des SEZ

Les catégories des terres des SEZ comprennent ;

1° les terres du domaine privé de l'Etat ;

2° les terres du domaine public des entités d'administration locales ;

3° les terres des établissements publics ;

4° les terres individuelles privées.

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'UBUTAKA

Icyiciro cya mbere: Imicungire y'ubutaka

Ingingo ya 5: Inshingano za SEZAR mu micungire y'ubutaka bwa SEZ

Inshingano za SEZAR mu micungire y'ubutaka bwa SEZ zikubiyemo:

1° kugenzura no kwemeza amasezerano yose arebana n'igurisha, igura, ikodesha n'ukwatisha by'ubutaka bwa SEZ;

2° gukurikiranira hafi uburyo bw'iyandikishwa ry'ibikorwa byose birebana n'ubutaka bikorewe muri SEZ;

3° gutanga ubutaka no kwemeza igishushanyo mbonera kijyanye n'ikoreshwa ry'ubutaka buri muri SEZ;

4° guhuza ibikorwa, gushyikirana no gushyira umukono ku masezerano y'ubufatanye n'izindi nzego bireba, za Minisiteri n'abatanga serivisi zifitiye igihugu akamaro;

5° gushyiraho "*One-Stop-Shop"* kuri buri Zone ifasha mu byo kwandikisha ubutaka na serivisi zirebana no

CHAPTER II: LAND MANAGEMENT

Section One: Land management

Article 5: Responsibilities of SEZAR in management of land in SEZ

Responsibilities of SEZAR in management of land in SEZ shall include:

1° to verify and authenticate all contracts in relation to sale, purchase, lease and sub-lease of land in SEZ;

2° to make a follow up on registration process of all transactions conducted on SEZ land;

3° to allocate land and adopt the master plan for the use of land within SEZ;

4° to coordinate, negotiate and sign cooperation agreements with other competent authorities, Ministries and utility service providers;

5° to set up One-Stop-Shop in every Zone for land registration and land-related clearances;

CHAPITRE II: GESTION DE TERRES

Section première: Gestion des terres

Article 5: Attributions de SEZAR dans la gestion des terres de SEZ

Les attributions de SEZAR dans la gestion des terres de SEZ comprennent:

1° vérifier et l'authentifier tous les contrats en rapport avec la vente, l'achat, le bail et la sous-emphytéose des terrres de SEZ;

2° faire le suivi du processus d'enregistrement de toutes les transactions foncières effectuées dans les SEZ;

3° allouer les terres et adopter le plan directeur pour l'aménagement des terres de SEZ;

4° Coordonner, négotier et signer des accords de coopération avec les autres autorités competentes, les Ministères et les fournisseurs de services publics;

5° créer un guichet unique dans chaque Zone chargé de l'enregistrement des terres et les paiements des services y relatifs;

kwishyura amafaranga akomoka ku butaka;

6° kwakira buri mwaka raporo z'amasuzuma y'ubutaka bugomba gukodeshwa no kugurishwa yakozwe n'inzobere zo hanze y'Igihugu;

7° kureba niba abubaka Zone, abacunga Zone n'abakorera muri Zone bubahiriza ingingo zo kugena uduce tw'ubutaka n'igishushanyo mbonera, amategeko agenga imyubakire, inshingano zo kwandikisha ubutaka, amategeko akoreshwa arebana n'umutekano no kubungabunga ibidukikije, amategeko y'umwihariko agenga SEZ, impushya n'amasezerano ya kontaro na SEZAR;

8° kugira igitabo cyuzuzwa buri gihe gitanga amakuru arambuye ku mishinga y'iterambere, uko imikoreshereze y'ubutaka ihagaze, ibyahinduwe, amarengayobora cyangwa ibyorohejwe ku byasabwaga byari biteganyijwe;

9° kugenzura ibibanza n'ibikorwa remezo byubatse ifatanyije n'inzego zibifitiye ububasha mu bijyanye n'ikoreshwa ry'ubutaka hashingiwe ku masezerano y'ubukode;

6° to receive annually, evaluation reports on land for rent and for purchase conducted by foreign experts;

7° to ensure that developers, operators and users use land in compliance with the land zoning and planning provisions, construction regulations, land registration procedures, safety and environmental protection laws, the internal rules of SEZ, licenses and contractual agreements with SEZAR;

8° to have an updated registry, detailing development projects, current status of land usage, alterations, amendments, and exceptions or waivers to planning standards;

9° to inspect plots and established infrastructures in collaboration with the competent authorities in use of land according to the lease agreement;

6° récevoir chaque année les rapports des evaluations des terres à louer et à acheter menées par les experts étrangers;

7° s'assurer que les promoteurs, exploitants et utilisateurs utilisent les terres conformément aux dispositions des lois de zonage et de planification des terres, les réglements de construction, les les procedures de l'enregistrement foncier, les lois en matières de la securité et la protection de l'environnement, le réglement d'ordre intérieur de SEZ, les licences et les accords contractuels avec SEZAR;

8° avoir un registre mis à jour, détaillant les projets de développement, l'état actuel de l'utilisation des terres, des modifications, amendements, et exceptions ou dérogations aux normes de planification;

9° inspecter les parcelles des terres et des infrastructures établis en collaboration avec les autorités compétentes dans l'aménagement des terres selon le contrat de bail;

10° kureba niba ubuzima, umutekano no kurengera ibidukikije n'uburenganzira bw'abakoresha ubutaka n'abahasura byubahirizwa kugira ngo habeho imikoreshereze myiza ya SEZ;

11° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi;

12° gukora indi mirimo ijyanye n'imicungire y'ubutaka bwa SEZ.

Ingingo ya 6: Ihererekanya ry'ububasha bwa SEZAR

SEZAR ishobora guha abubaka Zone n' abahacunga Zone bumwe mu bubasha n'inshingano byayo biteganywa n'iri teka. Iyo ububasha bwatanzwe, SEZAR igumana ububasha bwo kugenzura kandi ikagumana inshingano zirebana no guhagararira inyungu z'abaturage n'abandi bantu ku byemezo bifatwa n'abahawe ububasha.

Ingingo ya 7: Imikoranire n'izindi nzego za Leta

Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ingingo zikubiye muri iri teka no mu gukoresha ububasha bwayo mu micungire y'ubutaka bwa SEZ, SEZAR ikorana kandi ikagirana amasezerano n'inzego zishinzwe ubutaka nk'Ibiro by'Ubutaka ku rwego rw'Akarere

10° to ensure that health, safety and environmental protections as well as the rights of users and visitors are respected for the efficient use of SEZ;

11° to impose administrative sanctions;

12° to perform any other duty related to the management of land in SEZ.

Article 6: Delegation of SEZAR's powers

SEZAR may delegate to developers and operators, some of its powers and duties set-forth under this Order. In case of delegation, SEZAR shall remain with the right and obligation to supervise and to represent public and third parties's interests vis à vis the actions of delegated party.

Article 7: Collaboration with other governmental institutions

For purpose of implementing the provisions of this Order and exercising its managerial powers on land in SEZ, SEZAR shall collaborate and enter into agreements with other land institutions respectively District Land Bureau and Rwanda Natural Ressources Authority.

10° veiller au respect de la protection de la santé, la sécurité et l'environnement ainsi que les droits des utilisateurs et des visiteurs pour l'utilisation efficace de SEZ;

11° imposer les sanctions administratives;

12° exécuter les autres activités en rapport avec la gestion foncière dans les SEZ.

Article 6: Délégation de pouvoirs de SEZAR

SEZAR peut déléguer aux promoteurs et aux exploitants ,certains de ses pouvoirs et fonctions énoncés dans le présent arrêté. En cas de délégation, SEZAR retient le droit de supervision et l'obligation de représenter les intérêts publics et ceux des tierces personnes vis-à-vis des actions de la partie déléguée.

Article 7: Collaboration avec les autres institutions publiques

Aux fins de l'application des dispositions du présent arrêté et dans l'exercice de ses pouvoirs de gestion sur les terres de SEZ, SEZAR collabore et signe des accords avec les autres institutions foncièrs notamment le Bureau Foncier du District et l'Office Rwandais des Ressources Naturelles.

n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 8</u>: Serivisi zirebana n'ubutaka muri *One-Stop-Shop*

SEZAR itunganya kandi ikagenzura serivisi zose zirebana n'ubutaka muri buri "*One-Stop-Shop*". Ibikorwa byose birebana n'ubutaka buri muri SEZ bigomba gukorerwa muri "*One-Stop-Shop*".

SEZAR igirana kandi amasezerano n'ibigo byemewe bishinzwe serivisi zifitanye isano n'ubutaka hagamijwe itangwa rya serivisi zihurijwe hamwe kandi zinoze muri za "*One-Stop-Shops*".

<u>Ingingo ya 9</u>: Ishyirwaho ry'inzobere na za komite

Iyo ibonye ko ari ngombwa, SEZAR ishyiraho cyangwa ikagisha inama inzobere zibifitiye ubushobozi na komite kuri buri kibazo kirebana n'isuzuma ry'igiciro cyatangwa ku butaka bwa SEZ bugurishwa n'ingano y'ubukode.

<u>Ingingo ya 10</u>: Amafaranga atangwa ku bikorwa by'imicungire y'ubutaka

SEZAR yegeranya amafaranga agenda ku bikorwa by'imicungire y'ubutaka n'amafaranga yishyurwa kuri serivisi itanga zijyanye n'ubutaka bwa SEZ hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Article 8</u>: Land-related services in One-Stop-Shop

SEZAR shall organize and monitor land-related services in each One-Stop-Shop. All activities related to land in SEZ shall be conducted in a One-Stop-Shop.

The SEZAR shall also enter into agreement with competent organs in charge of land-related services with the aim to provide streamlined and efficient services in the One-Stop-Shops.

<u>Article 9</u>: Appointment of experts and committees

If considered necessary, SEZAR shall appoint or consult qualified experts and committees for any matter on the assessment of the selling price of SEZ land and rental rates.

<u>Article 10</u>: Administrative fees

SEZAR shall collect administrative fees and charges for services it provides in connection with land in SEZ in accordance with relevant laws.

<u>Article 8</u>: Services fonciers au guichet unique

SEZAR organise et assure le suivi des services en rapport avec les terres au guichet unique. Toutes les activités en rapport avec les terres de SEZ doivent être effectuées au guichet unique;

SEZAR signe aussi des accords avec les organes compétents chargés des services en rapport avec les terres dans le but de fournir des services rationalisés et efficaces aux guichets uniques.

<u>Article 9</u>: Nomination des experts et des comités

En cas de nécessité, SEZAR nomme ou consulte les experts qualifiés et les comités pour toute question concernant l'évaluation du prix de vente des terres des SEZ et les tarifs de location.

<u>Article 10</u>: Frais administratifs

SEZAR collecte les frais administratifs et les redevances pour les services qu'il rende en rapport avec les terres de SEZ conformément aux lois en la matière.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bwo gutunga ubutaka

Ingingo ya 11:Gutanga ubutaka

Ubutaka buri muri SEZ bushobora guhabwa abashoramari bakurikira:

1° Leta;

2° abantu

3° inzego z'ibanze.

Ingingo ya 12: Uburyo bwo kubona ubutaka

Ubutaka buri muri SEZ bushobora kuboneka biciye mu nzira zikurikira:

1° ubugure;
2° ingurane;
3° impano;
4° umurage;
5° izungura; cyangwa
6° ubundi buryo bujyanye n'ikoreshwa ry'ubutaka bwa SEZ.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira ku butaka bwa SEZ

Ingingo ya 13: Uburenganzira ku butaka

Abubaka Zone cyangwa abakorera muri Zone bashobora kubona uburenganzira ku butaka

Section 2: Land ownership rights

Article 11:Land allocation

Land in SEZ may be allocated to the following investors:

1° State;

2° persons;

3° local enteties.

Article 12: Modalities of land acquisition

Land in SEZ may be acquired through the following ways:

1° purchase;
2° exchange;
3° donations;
4° legacy;
5° succession; or
6° any other ways in accordance with the use of land in SEZ.

Section 3: Land rights in SEZ

Article 13: Land rights

Developers or users may acquire land rights through leasing, sub-leasing or freehold.

Section 2: Droits de propriété foncière

Article 11:Allocation des terres

La terre de SEZ peut être accordée aux investisseurs suivants:

1° l'Etat;

2° les personnes;

3° les entités locales.

Article 12: Modalités d'acquisition des terres

La terre de SEZ peut s'acquérir à travers les moyens suivants:

1° achat;
2° échange;
3° dons;
4° legs;
5° succession; ou
6° tout autre moyen conforme au régime foncier de SEZ.

Section 3: Droits fonciers de SEZ

Article 13: Droits fonciers

Les promoteurs ou utilisateurs peuvent acquérir les droits fonciers au moyen de bail, sous-emphytéose ou pleine propriété foncière.

biciye mu bukode, kwatisha cyangwa inkondabutaka.

<u>Ingingo ya 14</u>: Uburenganzira bw'ubukode

Ubutaka buri muri SEZ bushobora gutangwa nk'ubukode cyangwa bukatishwa. Gusaba guhabwa uburenganzira ku butaka bigomba gukorwa biciye muri SEZAR. Ucunga Zone afite ububasha bwo gukodesha cyangwa kwatisha ubutaka bwose bwa SEZ cyangwa igice cyabwo mu izina ry'uwubaka Zone.

<u>Ingingo ya 15</u>: Ubukode burambye

Umushoramari afite uburenganzira bwo gukodesha ubutaka buri muri SEZ. Igihe cy'ubukode burambye ntikigomba kuba munsi y'imyaka itatu (3) kandi ntigishobora kurenga imyaka mirongo cyenda n'icyenda (99). Icyakora, iki gihe gishobora kongerwa.

<u>Ingingo ya 16</u>: Uburenganzira ku nkondabutaka

Abashoramari bo mu Gihugu n'aba abanyamahanga bemerewe kugira icyemezo cy'inkondabutaka ku butaka buri muri SEZ. Uburenganzira bw'inkondabutaka butangwa gusa ku butaka buriho inyubako n'ubwo mu nkengero zabwo bukenewe kugira ngo ibyo bwagenewe bishobore kuzikorerwamo.

<u>Article 14</u>: Lease rights

Land in SEZ can be granted in form of lease or sub-lease. Application for grant of the land rights may be done through SEZAR. The operator shall be entitled to lease or sub-lease of the whole or a part of the land in SEZ in the name of a developer.

<u>Article 15</u>: Emphyteutic lease

The investor shall be entitled to lease hold right over the land in SEZ. The period of emphyteutic lease shall not be less than three (3) years and shall not exceed ninety- nine years (99). However, this period can be renewed.

<u>Article 16</u>: Freehold rights

Local and foreign investors shall be entitled to freehold rights to land in SEZ. freehold rights shall only be granted to developed land and its boundaries in accordance with the intended use of the land.

<u>Article 14</u>: Droits d'emphytéose

Les terres de SEZ peuvent être cédées sous forme de bail emphytéotique ou sous-emphytéose. La demande pour l'acquisition des droits fonciers doit passer par SEZAR. L'exploitant jouit du droit au bail emphytéotique ou sous-emphytéose à toute ou une partie des terres dans une SEZ au nom du promoteur.

<u>Article 15</u>: Bail emphytéotique

L'investisseur a droit de tenure à bail sur la terre de SEZ. La période de bail emphytéotique ne peut pas être inférieure à trois (3) ans ni supérieure à quatre-vingt-dix-neuf ans (99). Cependant, cette période peut être renouvelée.

<u>Article 16</u>: Droit à la pleine propriété foncière

Les investisseurs locaux et étrangers ont droit à la pleine propriété foncière des terres de SEZ. Le droit à la pleine propriété est accordé uniquement sur les terres aménagées et ses limites pour être mises en valeur conformément à leur destination.

Ubuso bw'ubutaka buri muri SEZ bushobora guhabwa uburenganzira bw'inkondabutaka buteganywa n'ingano n'ubwoko bw'ubucuruzi, bipfa gusa kuba byemejwe na SEZAR hubahirijwe amategeko n'amabwiriza arebana na SEZ.

Icyiciro cya 4: Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka

Ingingo ya 17: Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka bwa SEZ

Uburenganzira ku butaka bwa SEZ bushobora guhererekanywa hagati y'abantu biciye mu kuzungura, mu mpano, mu murage, umunani, ubukode, ubugure, iyatisha, ingurane, ingwate cyangwa ubundi buryo hubahirijwe ibisabwa n'uburyo buteganywa n'amategeko n'amabwiriza.

Ingingo ya 18: Uburyo bwo guhererekanya uburenganzira ku butaka bwa SEZ

Ibikorwa byose birebana no guhererekanya uburenganzira ku butaka bwa SEZ bisaba ubwumvikane no kwemererwa na SEZAR.

Uburyo bwo kumvikana no kwemererwa na SEZAR ni ubu bukurikira:

1° gutanga ibaruwa isaba kwemererwa ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka;

The surface of land in SEZ that can be granted freehold title shall be determined by the size and nature of the business, provided that approval of SEZAR is obtained in accordance with rules and regulations related to SEZ.

Section 4: Transfer of land rights

Article 17: Transfer of land rights in SEZ

Land rights in SEZ can be transferred between persons through succession, donations, legacy, ascending partition, rent, sale, sublease, exchange, mortgage or any other transaction, in accordance with the conditions and methods provided for by the relevant laws and regulations.

Article 18: Modalities for transfer of land rights in SEZ

All transactions related to transfer of land rights in SEZ shall require the consent and approval of SEZAR.

The procedure for negotiations and approval by SEZAR shall be as follows:

1° to submit application letter for approval of the transfer of land rights;

La surface de la terre de SEZ qui peut être cédée au titre de pleine propriété est déterminée par la capacité et la nature de cette activité commerciale, pourvu que l'approbation de SEZAR soit obtenue conformément aux lois et règlements relatifs au SEZ.

Section 4: Cession des droits fonciers

Article 17: Cession des droits fonciers des SEZ

Les droits fonciers des SEZ peuvent être cédés entre les personnes par voie de succession, donation, legs, partage d'ascendant, location, vente, sous-emphytéose, échange, hypothèque ou toute autre transaction, conformément aux conditions et modalités prévues par les lois et les règlements en la matière.

Article 18: Modalités de cession des droits fonciers des SEZ

Toutes les transactions en rapport avec la cession des droits fonciers de SEZ requièrent le consentement et l'approbation de SEZAR.

Le processus de négotiation et d'approbation par SEZAR est le suivant:

1° soumettre la lettre de demande d'approbation de cession de droits fonciers;

2° gutanga amasezerano yakozwe hagati y'abantu bireba;

3° gutanga igishushanyo cy'imikoreshereze mishya y'uburenganzira bw'ubutaka bugiye guhererekanywa;

4° gutanga impapurompamo z'ubutaka kugira ngo buhererekanywe;

5° Ibindi byose SEZAR ibona ko bikenewe.

SEZAR isubiza ibaruwa y'uwasabye guhindura imikoreshereze y'ubutaka ishingiye ku masezerano y'umukiriya.

<u>Ingingo ya 19</u>: Ingwate y'ubutaka

Ubutaka bwa SEZ bushobora gutangwaho ingwate hakurikijwe amategeko agenga ingwate.

<u>Icyiciro cya 5</u>: Inshingano za nyir'ubutaka buri muri SEZ

<u>Ingingo ya 20</u>: Umusoro w'ubutaka n'amahoro ku bukode bw'ubutaka

Abubaka SEZ bafite uruhare mu gutanga serivisi kuri ubwo butaka, bishyura umusoro w'ubutaka n'amahoro ku bukode bw'ubutaka bwa SEZ hakurikijwe amategeko abigenga.

2° to submit the agreements between the concerned persons;

3° to submit a plan for new usage of the land rights to be transferred;

4° to submit land titles of the land to be transferred;

5° any other requirements that SEZAR may consider necessary.

SEZAR shall respond to the applicant's request on change of the land usage basing on the agreement of its client.

<u>Article 19</u>: Mortgage of land

The land in SEZ can be mortgaged in accordance with laws regulating mortgages.

<u>Section 5</u>: Obligations of land owner in SEZ

<u>Article 20</u>: Tax on land and lease fees

SEZ developers involved in the provision of services on SEZ land shall pay tax on property and lease fees in accordance with relevant laws.

2° soumettre le contrat conclu entre les personnes concernées;

3° soumettre le plan pour la nouvelle utilisation des droits fonciers à céder;

4° soumettre les titres fonciers de la terre à céder;

5° toutes autres conditions que SEZAR pourrait juger nécessaire.

SEZAR répond à la demande du requérant sur le changement de l'utilisation de la terre sur base du contrat du client.

<u>Article 19</u>: Hypothèque de la terre

La terre des SEZ peut être hypothéquée conformément à la loi sur les hypothèques.

<u>Section 5</u>: Obligations du propriétaire de la terre de SEZ

<u>Article 20</u>: Taxe sur la terre et taxe sur le bail

Les promoteurs des SEZ impliqués dans la fourniture des services sur les terres de SEZ payent la taxe sur la propriété et sur le bail conformément aux lois y relatives.

Abubaka SEZ bishyura imisoro ku butaka bagurishije nk'uko itegeko rirebana n'imisoro ribigena.

Abakorera muri SEZ bafite inyandikompamo z'ubukode, bishyura amahoro ku bukode, naho abafite inyandikompamo z'uburenganzira bw'inkondabutaka, bishyura umusoro w'ubutaka nk'uko amategeko abiteganya.

<u>Ingingo ya 21</u>: Inshingano yo kubyaza umusaruro ubutaka bwa SEZ

Umuntu wese ufite ubutaka bwa SEZ agomba kububyaza umusaruro hashingiwe ku miterere yabwo n'icyo yifuza kubukoreramo.

Umuntu wese ukoresha ubutaka bw'undi muntu, byaba bishingiye ku masezerano yagiranye na nyir'ubutaka cyangwa yarabuhawe mu nzira ziciye mu mategeko, agomba kububungabunga neza no kububyaza umusaruro.

<u>UMUTWE WA III</u>: IKORESHWA RY'UBUTAKA BWA SEZ

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Gukora gahunda y'ikoreshwa ry'ubutaka bwa SEZ

<u>Ingingo ya 22</u>: Ibishushanyo by'imikoreshereze y'ubutaka

SEZAR igomba kugira igishushanyo mbonera n'igishushanyo cyihariye cy'imikoreshereze

SEZ developers shall pay taxes on the sold land as provided by the Law on taxation.

SEZ users holding leasehold titles shall pay lease fees and those holding freehold titles shall pay tax on property as provided for by the Law.

<u>Article 21</u>: Obligation for productive use of land in SEZ

Any person owning land in SEZ must exploit it in a productive way and in accordance with its nature and intended use.

Any person who uses another person's land, either basing on agreement he/she entered into with the owner of the land or whether he/she acquired it through legal procedures, is required to properly maintain it and use it in a productive manner.

<u>CHAPTER III</u>: USE OF LAND IN SEZ

<u>Section One</u>: Planning for land use in SEZ

<u>Article 22</u>: Plans for land use

SEZAR must have a master plan and a specific land use plan for SEZ. In collaboration with

Les promoteurs de SEZ paient les taxes sur la terre vendue comme prévu par la loi sur les impôts.

Les utilisateurs de SEZ ayant les titres de baux, paient la taxe du bail et ceux ayant des titres de propriété de plein droit, paient la taxe sur la propriété conformément à la loi.

<u>Article 21</u>: Obligation d'exploiter la terre de SEZ d'une façon productive

Tout propriétaire de terre des SEZ est tenu de l'exploiter d'une manière productive conformément à sa nature et à sa destination.

Toute personne qui occupe les terres d'une autre personne, soit par un contrat avec le propriétaire, soit par acquisition dans les formes légales, est tenue de l'entretenir et de l'exploiter d'une manière productive.

<u>CHAPITRE III</u>: UTILISATION DES TERRES DE SEZ

<u>Section première</u>: Planification de l'aménagement des terres des SEZ

<u>Article 22</u>: Plan pour l'aménagement des terres

SEZAR doit avoir un plan directeur et un plan spécifique d'aménagement des terres de SEZ. En

y'ubutaka bwa SEZ. Ifatanyije n'Uturere bireba, SEZAR isabwa gushyiraho ibishushanyo by'imikoreshereze y'ubutaka bikenewe kuri buri SEZ.

Nyir'ubutaka bwa SEZ ategekwa gukoresha ubutaka yahawe hashingiwe ku bishushanyo by'imikoreshereze y'ubutaka byashyizweho na SEZAR.

<u>Ingingo ya 23</u>: Impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka bwa SEZ

Impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka hakoreshejwe uruhushya rwatanzwe zigomba kubanza kwemerwa mu nyandiko na SEZAR. SEZAR isubiza inyandiko y'usaba impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kwakira inyandiko ibisaba.

<u>Ingingo ya 24</u>: Inzira zubahirizwa mu gusaba impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka

Inyandiko zose zisaba ibijyanye n'impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka zigomba kubanza kwemerwa na SEZAR. Inzira yo gusaba impinduka mu mikoreshereze y'ubutaka iteye mu buryo bukurikira:

1° gutanga ibaruwa ibisaba;

2° gutanga igishushanyo gishya cy'imikoreshereze y'ubutaka;

respective Districts, SEZAR shall be required to develop plans for land use for each designated SEZ.

The land holder in SEZ shall be obliged to use the respective land according to the land use plans established by SEZAR.

<u>Article 23</u>: Changes in usage of land in SEZ

The change of land usage provided by the licence must be subject to prior written approval by SEZAR. SEZAR shall respond to the applicant's request on change of the usage not later than fifteen (15) working days after the receipt of request.

<u>Article 24</u>: Procedure for request for changes in land usage

All requests related to change of land usage shall require prior approval by the SEZAR. The process for request of change in land use shall be as follows:

1° to submit application letter;

2° to submit a new land use plan;

collaboration avec les Districts concernés, SEZAR doit développer les plans d'aménagement foncier requis pour chaque SEZ désignée.

Le propriétaire foncier dans la SEZ est tenu d'exploiter la terre respective conformément aux plans d'aménagement foncier établis par SEZAR.

<u>Article 23</u>: Changement dans l'utilisation des terres de SEZ

Le changement d'utilisation des terres prévu par le lisence doit faire objet d'une autorisation préalable écrite par SEZAR. SEZAR répond à la demande du requérant sur le changement de l'utilisation des terres dans les quinzes (15) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

<u>Article 24</u>: Procédure de la demande des changements dans l'utilisation des terres

Toutes les demandes en rapport avec le changement de l'utilisation des terres exigent une autorisation préalable de SEZAR. Le processus de demande de changement dans l'utilisation des terres est le suivant:

1° soumettre la lettre de demande;

2° soumettre un nouveau plan d'utilisation des terres;

3° ibindi byose SEZAR ibona ko bikenewe.

Amaze kwakira igisubizo, iyo uwasabye atanyuzwe, ashobora kujuririra Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi ya SEZAR kugira ngo icyo cyemezo gisubirwemo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

<u>Ingingo ya 25</u>: Kugenzura imikoreshereze y'ubutaka bwa SEZ

SEZAR ni yo yonyine ifite ububasha bwo kwemeza niba imikoreshereze y'ubutaka ihuye n'impushya, ibyemezo n'amasezerano bibugenga.

<u>Ingingo ya 26</u>: Kurengera ibidukikije

Umushoramari agomba kubahiriza amategeko, amateka n'amabwiriza arengera ibidukikije. SEZAR ireba niba umushoramari yubahiriza ayo amategeko, amateka n'amabwiriza.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IBIHANO KU MAKOSA Y'IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA BWA SEZ

<u>Ingingo ya 27</u>: Ukutubahiriza ibikubiye muri iri teka

Ukutubahiriza imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka bwa SEZ bikozwe n'abashoramari harimo;:

3° any other requirements that SEZAR may consider necessary.

Upon the receipt of the response, the dissatisfied applicant may appeal to the Chairperson of the Board of Directors of SEZAR for review of that decision in a period not exceeding fifteen (15) working days.

<u>Article 25</u>: Inspection of land use in SEZ

SEZAR shall be the excluve organ entitled to ensure that land usage is in conformity with respective licences, certificates and agreements.

<u>Article 26</u>: Environmental protection

The investor must comply with laws, orders and instructions related to environmental protection. SEZAR shall ensure that the investor complies with those laws, orders and instructions.

<u>CHAPTER IV</u>: SANCTIONS FOR VIOLATIONS OF MANAGEMENT AND USE OF LAND IN SEZ

<u>Article 27</u>: Non-compliance with this Order

The non-compliance to the management and use of land in SEZ by investors shall include:

3° toutes autres conditions que SEZAR pourrait juger nécessaire.

Dès la réception de la réponse, le requérant insatisfait peut faire appel au Président du Conseil d'Administration de SEZAR pour réexamen de cette decision dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables.

<u>Article 25</u>: Inspection de l'utilisation des terres de SEZ

SEZAR est le seul organe habilité à s'assurer que l'utilisation de la terre est conforme aux licences, certificats et accords respectifs.

<u>Article 26</u>: Protection de l'Environnement

L'investisseur doit se conformer aux lois, arrêtés et instructions relatifs à la protection de l'environnement. SEZAR veiller à ce que l'investisseur se conforme à ces lois, arrêtés et instructions.

<u>CHAPITRE IV</u>: SANCTIONS CONTRE LES VIOLATIONS DE GESTION ET D'UTILISATION DES TERRES DE SEZ

<u>Article 27</u>: Non-respect du présent arrêté

Le non-respect de la gestion et de l'utilisation des terres de SEZ par les investisseurs comprend notamment:

1° guhindura imikoreshereze y'ubutaka nta ruhushya rutanzwe na SEZAR;

2° kunanirwa kubaka, gucunga no gukoresha ubutaka bwa SEZ hakurikijwe uruhushya cyangwa amasezerano;

3° gutangaza ibintu bitari umwimerere cyangwa iby'ibihimbano.

Ingingo ya 28: Ingingo zibuza abantu gushaka indonke

Nta muntu wubaka Zone, ucunga Zone, ukorera muri Zone cyangwa utuye mu butaka bwa SEZ ushobora gutanga, ashingiye ku burenganzira bw'inkondabutaka cyangwa bw'ubukode, ubutaka cyangwa umutungo utimukanwa biri muri SEZ kugira ngo abihe undi muntu, yirengagije ingingo zikubiye muri iri teka, agamije kugera ku nyungu nyinshi atabanje kubyemererwa na SEZAR.

Bitabangamiye ibindi bihano biteganywa n'andi mategeko, umuntu utubahirije ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa ku giti cye cyangwa afatanije n'abandi ibihano bikurikira hashingiwe ku buryo byakozwemo:

1° urwandiko rwa mbere rumumenyesha ibyo yananiwe kubahiriza ;

1° to changethe usage of the land without the approval of SEZAR;

2° to fail to develop, operate or use land in SEZ in accordance with the license or agreement;

3° to make false or fraudulent declarations.

Article 28: Prohibition of land speculation

No developer, operator, user or resident of SEZ land shall transfer on a freehold or leasehold basis its SEZ land or immovable property to a third party in violation of the provisions of this Order for the purporse of gaining much profit without the approval of SEZAR.

Without prejudice to sanctions provided for under other laws, a person who contravenes the provisions of Paragraph One of this Article shall, individually or with associates, be liable to the following sanctions depending on circumstances :

1° first warning letter indicating the specific failures;

1° changer l'usage de la terre sans l'approbation de SEZAR;

2° tomber en échec dans le développement, exploitation ou utilisation de la terre de SEZ conformément au lisence ou les accords conclus;

3° diffuser les déclarations fausses ou frauduleuses.

Article 28: Interdiction de la spéculation foncière

Aucun promoteur, exploitant, utilisateur ou résidant des terres de SEZ ne peut cèder sa terre ou ses biens immobiliers de SEZ à une tierce personne sur base de la pleine propriété ou du bail contrairement aux dispositions du présent arrêté, en vue de gagner beaucoup de profit sans autorisation préalable du SEZAR.

Sans préjudice des sanctions prévues dans d'autres lois, quiconque contrevient aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, seul ou avec ses associés, est puni, selon les circonstances, des sanctions suivantes ;

1° une première lettre d'avertissement faisant état des défaillances en question ;

2° urwandiko rwihaniza rugaragaza ibyo akomeje kunanirwa kubahiriza;

3° kubonana n'umushoramari aho atumizwa akagirana inama n'umuyobozi akisobanura ku mpamvu zituma akomeza kutubahiriza ibisabwa byashoboka akahava yiyemeje kubyubahiriza;

4° iyo bikomeje bishobora gutuma yamburwa uburenganzira bw' aho hantu, haseswa amasezerano y'ubukode bw'ubutaka cyangwa agatakaza uburenganzira bwo gusaba gusubizwa ubutaka cyangwa imitungo itimukanwa yaguzwe.

Hagamijwe kubahiriza ibiteganywa n'iyi ngingo, SEZAR, uwubaka cyangwa ucunga SEZ, abisabiwe na SEZAR, akomeza gukurikiranira hafi imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka bwa SEZ ku bantu ku giti cyabo babukoresha.

<u>Ingingo ya 29</u>: Inzira zo gusesa amasezerano y'ubukode no gusubizwa ubutaka bwaguzwe

SEZAR isaba nyir'ubutaka gukosora amakosa yakoze mu gihe giteganywa na SEZAR. Iyo amakosa yakozwe adashobora gukosorwa cyangwa nyir'ubutaka cyangwa ukodesha

2° enforcement notice specifying the persistent failure to comply;

3° hearing session during which the investor shall be invited for a meeting with the regulator to explain the reason for the persistent failure and where possible give commitment to comply;

4° continuous failure may call for cancellation of operational licence, cancellation of the lease agreement or reclaim the purchased land or real properties.

For purpose of implementation of the provisions of this Article, SEZAR, the SEZ developer or operator upon SEZAR's request, shall follow up the effective use and management of SEZ land by users.

<u>Article 29</u>: Procedure of cancellation of the lease agreement and repossession of the purchased land

SEZAR shall request the landowner to correct the violation within the period specified by SEZAR. If the correction of the violation is not possible or the land owner or lessor does not

2° une notification d'avis d'exécution précisant le non respect persistant;

3° une séance d'audience dans laquelle l'investisseur rencontre le régulateur pour expliquer les raisons du non respect persistant et si possible s'engage à respecter les dites dispositions;

4° la défaillance persistante peut entrainer l'annulation de la licence d'exploitation, l'annulation du contrat de bail et la décheance du droit de réclamer la terre ou les biens immobilièrs achetés.

Aux fins de l'application des dispositions du présent article, SEZAR, le promoteur ou l'exploitant des terres de SEZ, sur demande de SEZAR, continue à veiller à la bonne utilisation et exploitation des terres de SEZ pour tous les utilisateurs.

<u>Article 29</u>: Procédure de l'annulation du contrat de location et repossession des terres achétées

SEZAR informe le propriétaire foncier de corriger les violations commises dans une période définie par SEZAR. Si les violations commises ne peuvent pas être corrigées ou si le

atayakosoye mu gihe cyagaragajwe mu nyandiko y'imenyekanisha, SEZAR ishobora gufata ibyemezo bikurikira:

1° gusesa amasezerano y'ubukode cyangwa gusaba gusubirana ubutaka cyangwa imitungo itimukanwa byaguzwe ku giciro cyatanzwe n'umuguzi waguze ubwo butaka cyangwa ku giciro kiri ku isoko mu gihe igiciro cy'ushaka gusubirana ubutaka kiri hasi;

2° gukura ibikorwaremezo byose ku butaka bwavuzwe, ikiguzi cy'ibyo bikorwa kikishyurwa n'umuguzi keretse SEZAR isanze ku nyungu rusange, byagurishwa ku giciro nk'icyo. Iyo nyir'ugukora amakosa atayakosoye mu gihe cyateganyijwe na SEZAR, SEZAR ifata ibyemezo bikenewe kugira ngo amakosa akosorwe, amafaranga abitanzweho akishyurwa na nyir'ugukora amakosa.

<u>Ingingo ya 30</u>: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Umushoramari utubahirije zimwe mu ngingo zikubiye muri iri teka ku birebana n'ikoreshwa ry'ubutaka, ikoreshwa ry'uruhushya rwatanzwe, icyemezo, amasezerano y'ubukode cyangwa ubundi burenganzira ku butaka bwatanzwe, ahanishwa ibihano bikurikira:,

correct them within the period specified in the notification, SEZAR may decide the following:

1° to cancel the lease agreement or request to repossess the purchased land or immovable property on the price received from the purchaser at the time of selling the said land or on the actual market price if the person who wants to repossess the land gives the low price;

2° to remove all established infrastructures on that land at the purchaser's expenses unless SEZAR considers that the public interest requires to sell it on the same price. When the author of violations does not correct them within the period set by SEZAR, SEZAR shall undertake necessary measures to remove the violations on the expenses of the autor of violations.

<u>Article 30</u>: Administrative sanctions

The investor who violates any of the provisions of this Order as regards to the use of land, use of granted license, certificate, lease agreement or any other granted land rights shall be punishable , by the following sanctions:

propriétaire des terres ou le bailleur ne corrige pas ces violations dans une période spécifiée dans la notification, SEZAR peut décider ce qui suit:

1° annuler le contrat de bail ou demander la repossession de la terre ou les biens immobilièrs achetés moyennant le prix reçu lors de la vente de ladite terre ou le prix actuel du marché, si la personne voulant reposséder la terre donne le bas prix ;

2° enlever toutes les infrastructures établies sur la terre développée aux frais de l'acheteur à moins que la SEZAR juge que l'intérêt public exige de l'acheter au même prix. Si l'auteur ne parvient pas à corriger les violations commises dans la période fixée par SEZAR, SEZAR entreprend des mesures nécessaires d'enlever ces violations aux frais de l'auteur.

<u>Article 30</u>: Sanctions administratives

L'investisseur qui viole certaines dispositions du présent arrêté concernant l'utilisation des terres, usage de la licence accordée, du certificat, du contrat de bail ou tout autre droit foncier garanti, est notamment imposé des sanctions suivantes :

1° urwandiko rwa mbere rumumenyesha ibyo yananiwe kubahiriza ;

2° urwandiko rwihaniza rugaragaza ibyo akomeje kunanirwa kubahiriza;

3° kubonana n'umushoramari aho atumizwa akagirana inama n'umuyobozi wa SEZAR, akisobanura ku mpamvu akomeje kutubahiriza ibisabwa byashoboka akahava yiyemeje kubyubahiriza;

4° gukomeza kwinangira bishobora gutuma yamburwa uburenganzira bwo kuhakorera, haseswa amasezerano y'ubukode bw'ubutaka cyangwa agatakaza uburenganzira bwo gusaba gusubizwa ubutaka cyangwa imitungo itimukanwa yaguzwe.

1° first warning letter indicating the specific failures;

2° enforcement notice specifying the persistent failure to comply;

3° hearing session during which the investor shall be invited for a meeting with the regulator to explain the reasons for the persistent failure and where possible provide commitment to comply;

4° continuous failure may call for cancellation of operational licence, cancellation of the lease agreement or repossession of the purchased land or immovable properties.

1° une première lettre d'avertissement faisant état des défaillances en question ;

2° une notification d'avis d'exécution précisant le non respect persistant;

3° une séance de d'audience dans laquelle l'investisseur rencontre le régulateur pour expliquer les raisons de non respect persistant et si possible s'engager à respecter lesdites dispositions;

4° sa défaillance persistante peut entrainer l'annulation de la licence d'exploitation, annulation du contrat de bail et la décheance du droit de la repossession des terres ou les biens immobiliérs achetés.

<u>Ingingo ya 31</u>: Inzira ikurikizwa mu gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

SEZAR itanga :

1° urwandiko rwa mbere rumenyesha ibitubahirijwe;

2° urwandiko rwo kwihanangiriza;

3° gutumizwa kwisobanura.

<u>Article 31</u>: Procedure for imposing administrative sanctions

SEZAR shall issue:

1° first warning letter notifying inexecutions;

2° enforcement notice;

3° invitation for explanations.

<u>Article 31</u>: Procédure d'imposer des sanctions administratives

SEZAR émet :

1° une premiere lettre d'avertissement;

2° notification d'un avis d'exécution;

3° invitation pour donner les explications.

Umushoramari, amaze kwakira urwandiko rumwihanangiriza, agomba gusubiza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi. SEZAR igomba gusubiza umushoramari mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe yaboneye igisubizo.

Umushoramari, amaze gushyikirizwa inyandiko y'ibihano yafatiwe na SEZAR, ashobora kujuririra icyo cyemezo ku Muyobozi w'Inama y'Ubutegetsi ya SEZAR mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

<u>Ingingo ya 32</u>: Gusesa amasezerano y'ubukode n'ay'ubugure

Iyo uwaguze cyangwa uwakodesheje anyuranyije na zimwe mu ngingo zikubiye mu mpushya, mu byemezo, mu masezerano cyangwa mu itegeko rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu; SEZAR ishobora uretse kwambura uruhushya, gufata ibindi bihano biteganywa n'amategeko arebana na byo nko gusesa amasezerano no kwisubiza ubutaka n'imitungo itimukanwa yaguzwe iyo:

1° uwaguze cyangwa uwakodesheje ahinduye imikoreshereze y'ubutaka hatabanje kuboneka uruhushya rwa SEZAR cyangwa ;

2° uwaguze cyangwa uwakodesheje adafite ubushobozi bwo kubaka, gucunga no gukoresha ubutaka bwa

The investor must, upon receipt of the notice enforcement, respond within the period not exceeding fifteen (15) working days. SEZAR must respond to the investor within a period of fifteen (15) working days from the date of receipt of the response.

Upon receipt of the notice of sanctions imposed by SEZAR, the investor may appeal against that decision to the Chairperson of Board of Directors of SEZAR within a period not exceeding fifteen (15) working days.

<u>Article 32</u>: Cancellation of land lease and purchase agreements

In case of violation by the buyer or lessee of any of the provisions of his licenses, certificates, agreements or Law regulating Special Economic Zones; SEZAR shall have power, in addition to the power of annulation of the license, to impose other sanctions provided for under relevant laws such as to cancel the lease agreement and repossess the purchased lands and immovable properties if:

1° the buyer or lessee changes the usage of land without the approval of SEZAR or ;

2° the buyer or lessee is not capable to develop, operate or use the SEZ according to the license or agreement.

L'investisseur doit, dès la réception de la notification d'avis, répondre dans un délai de quinze jours (15) ouvrables. SEZAR doit répondre à l'investisseur dans un délai de 15 jours ouvrables à compter de la date de réception de la réponse.

Dès la réception de l'avis des sanctions imposées à son ègard par la SEZAR, l'investisseur peut faire recours contre cette decision au Président du Conseil d'Administration de SEZAR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables.

<u>Article 32</u>: Annulation du contrat de bail et d'achat des terres

Si l'acheteur ou le preneur à bail viole une des dispositions de sa licence, certificat, contrat ou la loi régissant les Zones Economiques Spéciales ; SEZAR en plus de l'annulation de la licence, a le pouvoir d' imposer toutes les autres sanctions prévues par les lois tel que l'annulation du contrat de bail et de reposseder les terres et les biens immobiliers achétés si :

1° l'acheteur ou le preneur à bail change l'utilisation de la terre sans l'autorisation de SEZAR ; ou

2° l'acheteur ou le preneur à bail n'est pas capable de développer, opérer, ou

SEZ nk'uko uruhushya cyangwa amasezerano abivuga.

utiliser les terres de SEZ conformément à la licence ou le contrat.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda n'Akarere bireba, basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 35: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/04/2016**

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 33: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Commerce and Industry, the Minister of Infrastructures, the Minister of Finances and Economic Planning, the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board and the respective District are entrusted with the implementation of this Order.

Article 34: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 35: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/04/2016**

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 33: Autorités chargées de l'exécution du présent arreté

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Directeur Général de l'Office Rwandais de Developpement, et le District concerné sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 34: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 35: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/04/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°115/03 RYO KU WA 08/04/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI	**PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF 08/04/2016 APPOINTING A DIRECTOR**	**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03 DU 08/04/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
Ingingo ya mbere: **Ishyirwaho**	**Article One: Appointment**	**Article premier: Nomination**
Ingingo ya 2: **Abashinzwe kubahiriza iri teka**	**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 2**: **Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 3: **Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**	**Article 3: Repealing provision**	**Article 3: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 4: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**	**Article 4: Commencement**	**Article 4: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°115/03 RYO KU WA 08/04/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiriw'Abakoziba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

__Ingingo ya mbere__**: Ishyirwaho**

Bwana KABANDANA Maurice agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Isakaza n'Ishyinguranyandiko mu Nteko Ishinga Amategeko/Umutwe wa Sena.

PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF 08/04/2016 APPOINTING A DIRECTOR

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;

HEREBY ORDERS:

__Article One__**: Appointment**

Mr. KABANDANA Maurice is hereby appointed Director of Outreach and Documentation Unit in the Parliament/ Chamber of Senate.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03 DU 08/04/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015;

ARRETE:

__Article premier__**: Nomination**

Monsieur KABANDANA Maurice est nommé Directeur de l'Unité Outreach and Documentation au Parlement/Chambre du Sénat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingoya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/10/2015.

Kigali, ku wa **08/04/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/10/2015.

Kigali, on **08/04/2016**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2015.

Kigali, le **08/04/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°008/2016 RYO KU WA 27/04/2016 RYEMERERA *AFRICAN LEADERSHIP UNIVERSITY (ALU)* GUTANGIRA GUKORA	**MINISTERIAL ORDER Nº008/2016 OF 27/04/2016 GRANTING ACCREDITATION TO AFRICAN LEADERSHIP UNIVERSITY (ALU)**	**ARRETE MINISTERIEL N°008/2016 DU 27/04/2016 ACCORDANT ACCREDITATION A *AFRICAN LEADERSHIP UNIVERSITY (ALU)***
ISHAKIRO	**TABLE DES MATIERES**	**TABLE OF CONTENTS**
Ingingo ya mbere: Kwemerera ishuri rikuru gutangira gukora	**Article One: Accreditation to an higher learning institution**	**Article premier: Accréditation à l'institution privée d'enseignement supérieur**
Ingingo ya 2: Uhagarariye ALU mu rwego rw'amategeko	**Article 2: ALU legal representative**	**Article 2: Représentant légal de ALU**
Ingingo ya 3: Icyiciro ALU irimo	**Article 3: Category of ALU**	**Article 3: Catégorie de ALU**
Ingingo ya 4: Inyigisho zitangwa na ALU	**Article 4: Teaching programs offered by ALU**	**Article 4: Programmes d'enseignement dispensés par ALU**
Ingingo ya 5: Impamyabumenyi ALU yemerewe gutanga	**Article 5: Academic award offered by ALU**	**Article 5: Diplôme délivré par ALU**
Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 6: Commencement**	**Article 6: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N°008/2016 RYO KU WA 27/04/2016 RYEMERERA *AFRICAN LEADERSHIP UNIVERSITY (ALU)* GUTANGIRA GUKORA

Minisitiri w'Uburezi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/03/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Kwemerera ishuri rikuru gutangira gukora

Ishuri rikuru ryigenga *African Leadership University,* ALU mu magambo ahinnye y'Icyongereza, ryemerewe gutangira gukora. kandi rihawe ubuzima gatozi.

MINISTERIAL ORDER Nº008/2016 OF 27/04/2016 GRANTING ACCREDITATION TO AFRICAN LEADERSHIP UNIVERSITY (ALU)

The Minister of Education,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law nº 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/03/2016;

HEREBY ORDERS:

<u>Article one</u>: Accreditation to an higher learning institution

The private institution of higher learning, African Leadership University, abbreviated ALU in Engish, is granted accreditation and legal personality.

ARRETE MINISTERIEL N°008/2016 DU 27/04/2016 ACCORDANT ACCREDITATION A *AFRICAN LEADERSHIP UNIVERSITY (ALU)*

Le Ministre de l'Education,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/03/2016;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Accréditation à l'institution privée d'enseignement supérieur

L'accréditation et la personnalité juridique sont accordées à l'institution d'enseignement supérieur, *African Leadership University*, ALU en sigle Anglais.

Ingingo ya 2: Uhagarariye ALU mu rwego rw'amategeko

ALU ihagarariwe imbere y'amategeko na Bwana Frederic Kenneth SWANIKER.

Ingingo ya 3: Icyiciro ALU irimo

ALU yemerewe gukora nk'ishuri rikuru ryigenga riri mu cyiciro cya Kaminuza.

Ingingo ya 4: Inyigisho zitangwa na ALU

ALU yemerewe gutanga inyigisho z'icyiciro cya gatatu cya Kaminuza mu micungire y'ubucuruzi hakoreshejwe ikoranabuhanga no guhura kwa mwarimu n'umunyeshuri.

Ingingo ya 5: Impamyabumenyi ALU yemerewe gutanga

ALU ihawe uburenganzira bwo gutanga Impamyabumenyi y'Icyiciro cya Gatatu mu Micungire y'Ubucuruzi.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/04/2016**

Article 2: ALU legal representative

Mr. Frederic Kenneth SWANIKER is the Legal representative of ALU.

Article 3: Category of ALU

ALU is permitted to operate as a private institution of higher learning falling into the category of University.

Article 4: Teaching programs offered by ALU

ALU offers education program of Master's in business administration through mixed mode learning.

Article 5: Academic award offered by ALU

ALU is authorized to issue an exit award of Master's in Business Administration.

Article 6: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/04/2016**

Article 2: Représentant légal de ALU

Mr. Frederic Kenneth SWANIKER est le représentant légal de ALU.

Article 3: Catégorie de ALU

ALU est autorisée de fonctionner comme institution privée d'enseignement supérieur étant dans la catégorie d'Université.

Article 4: Programmes d'enseignement dispensés par ALU

ALU offre des programmes d'enseignement de niveau de Maitrise en Administration des Affaires à travers le mode d'enseignement mixte.

Article 5: Diplôme délivré par ALU

ALU est autorisé à délivrer le diplôme de Maitrise en Administration des Affaires.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/04/2016**

(sé)
Dr. Papias MALIMBA MUSAFIRI
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
Dr. Papias MALIMBA MUSAFIRI
Minister of Education

Seen and Sealed by the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
Dr. Papias MALIMBA MUSAFIRI
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº003/16/10/TC RYO KU WA 19/04/2016 RIGENA UBURYO BWO GUSABA NO GUHABWA IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

MINISTERIAL ORDER Nº003/16/10/TC OF 19/04/2016 DETERMINING PROCEDURES FOR APPLICATION AND MODE OF PAYMENT OF BENEFITS UNDER MANDATORY PENSION SCHEME

ARRETE MINISTERIEL N°003/16/10/TC DU 19/04/2016 PORTANT DETERMINATION DES MODALITES DE DEMANDE ET DE PAIEMENT DES PRESTATIONS SOUS LE REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gusaba ibigenerwa uwiteganyirije

Ingingo ya 4: Itariki y'iyohereza ry'impapuro zisaba

Ingingo ya 5: Kwinjiza amakuru akubiye muri dosiye y'ubusabe muri porogarame y'ikoranabuhanga

Ingingo ya 6: Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abageze mu zabukuru

Ingingo ya 7: Ibyangombwa bisabwa usaba pansiyo y'ubumuga cyangwa pansiyo y'imburagihe

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abasizwe na nyakwigendera

Ingingo ya 9: Uburenganzira bwo gukora iperereza

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition of Social Security Administration

Article 3: Procedure for application for benefits

Article 4: Date of submission of the application forms

Article 5: Entry of the application file data into the system

Article 6: Documents required for application for old age pension benefits

Article 7: Documents required for application for invalidity or anticipated pension benefits

Article 8: Documents required for application for survivors' benefits

Article 9: Right to investigate

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale

Article 3: Procédure de demande des prestations

Article 4: Date d'introduction de la demande de prestations

Article 5: Saisie de données du dossier de la demande dans le système

Article 6: Documents requis pour la demande de la pension de vieillesse

Article 7: Documents requis pour la demande de la pension d'invalidité ou de la pension anticipée

Article 8: Documents requis pour la demande de pension de survivants

Article 9: Droit à l'enquête

Ingingo ya 10: Uburyo bwo kubara ibigenerwa abiteganyirije	**Article 10: Modalities of computation of pension benefits**	**Article 10: Modalités de calcul des prestations de pension**
Ingingo ya 11: Iyishyurwa ry'ibigenerwa abiteganyirije	**Article 11: Payment of pension benefits**	**Article 11: Paiement des prestations de pension**
Ingingo ya 12: Ikatwa ku bigenerwa abiteganyirije	**Article 12: Deductions on pension benefits**	**Article 12: Retenues sur les prestations de pension**
Ingingo ya 13: Guhindura konti ya banki yishyurirwaho pansiyo	**Article 13: Change of bank payment account**	**Article 13: Changement de compte bancaire de paiement**
Ingingo ya 14: Kwishyura ibihabwa uwiteganyirije binyujijwe k'umuhagarariye	**Article 14: Payment of pension benefits to the representative of the affiliate**	**Article 14: Paiement des prestations de pension au représentant de l'affilié**
Ingingo ya 15: Imenyekanisha ry'icyemezo	**Article 15: Notification of the decision**	**Article 15: Notification de la décision**
Ingingo ya 16: Ihagarikwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije	**Article 16: Cessation of payment of pension benefits**	**Article 16: Cessation d'octroi des prestations de pension**
Ingingo ya 17: Urupfu rw'ufite uburenganzira	**Article 17: Death of beneficiary**	**Article 17: Décès du bénéficiaire**
Ingingo ya 18: Gutanga amakuru	**Article 18: Providing information**	**Article 18: Donner l'information**
Ingingo ya 19: Inyandiko zikoreshwa	**Article 19: Forms used**	**Article 19: Formulaires utilisés**
Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 20: Repealing provision**	**Article 20: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 21: Commencement**	**Article 21: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº003/16/10/TC RYO KU WA 19/04/2016 RIGENA UBURYO BWO GUSABA NO GUHABWA IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo gusaba no guhabwa ibigenerwa abiteganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe.

<u>Ingingo ya 2:</u> Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

Muri iri teka, "Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize" bisobanura Ubuyobozi Bukuru bw'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyo mu nshingano zacyo.

MINISTERIAL ORDER Nº003/16/10/TC OF 19/04/2016 DETERMINING PROCEDURES FOR APPLICATION AND MODE OF PAYMENT OF BENEFITS UNDER MANDATORY PENSION SCHEME

The Minister of Finance and Economic Planning;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension scheme, especially in Article 31;

After consideration and approval by Cabinet;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the procedures for application and mode of payment of benefits under mandatory pension scheme.

<u>Article 2:</u> Definition of Social Security Administration

For the purpose of this Order, "Social Security Administration" means the General Directorate of the public institution in charge of pension scheme.

ARRETE MINISTERIEL N°003/16/10/TC DU 19/04/2016 PORTANT DETERMINATION DES MODALITES DE DEMANDE ET DE PAIEMENT DES PRESTATIONS SOUS LE REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, spécialement en son article 31;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de demande et de paiement des prestations sous le régime de pension obligatoire.

<u>Article 2:</u> Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale

Aux fins du présent arrêté, "l'Administration de la Sécurité Sociale " signifie la Direction Générale de

l'institution publique ayant les régimes de pension dans ses attributions.

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gusaba ibigenerwa uwiteganyirije

Uwiteganyirije cyangwa uwasizwe na nyakwigendera wujuje ibisabwa asabira ibigenerwa uwiteganyirije ku ishami rimwegereye ry'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize akoresheje impapuro zabugenewe zitangwa n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.

Icyakora, umuntu uri hanze y'igihugu ashobora kohereza impapuro zisaba ibigenerwa abiteganyirije ziriho umukono na kashi bya Ambasade cyangwa Konsila y'u Rwanda, hakoreshejwe ikoranabuhanga cyangwa iposita.

Ku muntu udashobora kugera ku biro by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bitewe n'ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, impapuro zisaba zitangwa n'umuhagarariye yabihereye uburenganzira bwanditse buriho umukono na kashi by'Ubuyobozi bw'aho atuye bubifitiye ububasha.

Ku muntu uri mu kigo cy'imfungwa cyangwa ikigo ngororamuco, uburenganzira bwanditse bwo gusaba ibigenerwa uwiteganyirije bugomba gushyirwaho umukono na kashi by'ubuyobozi bw'icyo kigo.

Article 3: Procedure for application for benefits

An affiliate or any surviving beneficiary who fulfills the requirements applies for pension benefits to the nearest branch Office of the Social Security Administration by filling in forms prescribed by the Social Security Administration.

However, a person who is outside the country may submit his/her application forms duly signed and stamped by Rwandan Embassy or Consulate either electronically or by post.

For a person who is unable to go to the Office of the Social Security Administration due to physical or mental disability, application forms are submitted by his/her representative with written proxy signed and stamped by the competent authority of his/her residence.

For a person who is in a correctional or a rehabilitation center, the administration of the center signs and stamps the written proxy of application for pension benefits.

Article 3: Procédure de demande des prestations

L'affilié ou son ayant droit survivant qui remplit les conditions d'éligibilité aux prestations de pension introduit sa demande à la branche la plus proche de l'Administration de la Sécurité Sociale, en remplissant les formulaires prescrits par l'Administration de la Sécurité Sociale.

Cependant, une personne se trouvant à l'étranger peut introduire sa demande dûment signée et cachetée par l'Ambassade ou le Consulat du Rwanda, auprès de l'Administration de la Sécurité Sociale par voie électronique ou par poste.

La demande d'une personne se trouvant dans l'impossibilité de se rendre à la branche de l'Administration de la Sécurité Sociale en raison d'une incapacité physique ou mentale, est introduite par son représentant muni d'une procuration dûment signée et cachetée par l'autorité compétente du lieu de sa résidence.

Pour une personne se trouvant dans un centre correctionnel ou de réhabilitation, la procuration de demande des prestations de pension doit être signée et cachetée par l'administration dudit centre.

Ingingo ya 4: Itariki y'iyohereza ry'impapuro zisaba

Itariki impapuro zisaba ibigenerwa abiteganyirije zashyikirijwe Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize ni yo ifatwa nk'itariki izo nyandiko zakiriweho.

Ingingo ya 5: Kwinjiza amakuru akubiye muri dosiye y'ubusabe muri porogarame y'ikoranabuhanga

Iyo inyandiko isaba ibigenerwa abiteganyirije imaze kwakirwa, umukozi w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize yinjiza amakuru akubiye mu busabe muri porogaramu y'ikoranabuhanga igahita itanga nomero ya dosiye.

Usaba ibigenerwa abiteganyirije hamwe n'umukozi w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bashyira umukono ku nyandiko y'ubusabe igizwe na kopi eshatu (3) z'umwimerere, imwe (1) igenewe usaba, izindi ebyiri (2) zikagenerwa ishami n'ibiro bikuru by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.

Ingingo ya 6: Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abageze mu zabukuru

Inyandiko isaba pansiyo y'izabukuru iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:

1° icyemezo cy'amavuko cy'usaba;

2° fotokopi y'indangamuntu ;

Article 4: Date of submission of the application forms

The date of submission of the application forms for benefits to Social Security Administration is considered as the date of receipt of the forms.

Article 5: Entry of the application file data into the system

In case the application form for pension benefits is received, the Social Security Administration officer enters the application data into the electronic system which automatically issues a file number.

The applicant for benefits and the officer of Social Security Administration both sign the application form established in three (3) original copies, and one (1) copy provided to the applicant and the other two (2) for the Branch office and the Head Office of the Social Security Administration respectively.

Article 6: Documents required for application for old age pension benefits

Any application for old age pension benefits is accompanied with the following documents:

1° a birth certificate of the applicant;

2° a copy of the identity card;

Article 4: Date d'introduction de la demande de prestations

La date d'introduction de la demande de prestations de pension à l'Administration de la Sécurité Sociale est considérée comme la date de réception de la demande.

Article 5: Saisie de données du dossier de la demande dans le système

Dès la réception de la demande de prestations de pension, l'agent de l'Administration de la Sécurité Sociale saisit les données dans le système informatique qui génère automatiquement un numéro du dossier.

Le demandeur de prestations et l'agent de l'Administration de la Sécurité Sociale signent le formulaire de demande établi en trois (3) exemplaires originaux réservés, l'un (1) au demandeur, les deux (2) autres à la branche et au siège de l'Administration de la Sécurité Sociale.

Article 6: Documents requis pour la demande de la pension de vieillesse

La demande de prestations de pension de vieillesse est accompagnée des documents suivants:

1° une attestation de naissance du demandeur ;

2° une photocopie de la carte d'identité;

3° icyemezo cy'irangiza ry'akazi, mu gihe ari ngombwa ;

4° icyemezo cy'uko usaba ariho gitangwa mu ntangiriro ya buri mwaka usanzwe.

Ingingo ya 7: Ibyangombwa bisabwa usaba pansiyo y'ubumuga cyangwa pansiyo y'imburagihe

Inyandiko isaba pansiyo y'ubumuga cyangwa isaba pansiyo y'imburagihe iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:

1° icyemezo cy'amavuko cy'usaba;

2° raporo ya muganga ku buzima bw'usaba;

3° inyandiko itangwa n'umukoresha igaragaza impamvu y'irangiza ry'akazi;

4° icyemezo cy'uko usaba ariho gitangwa mu ntangiriro za buri mwaka usanzwe.

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abasizwe na nyakwigendera

Usibye icyemezo cy'uko umuntu usaba ariho n'icyemezo cy'uko uwiteganyirije yapfuye, ibindi byangombwa bitangwa mu buryo bukurikira:

1° umupfakazi atanga:

3° an end of career certificate, where necessary;

4° a life certificate submitted at the beginning of every calendar year.

Article 7: Documents required for application for invalidity or anticipated pension benefits

An application for invalidity pension benefits or anticipated pension benefits is accompanied with the following documents:

1° a birth certificate of the applicant;

2° a medical report on health status of the applicant;

3° a document delivered by the employer indicating the reason for employment termination;

4° a life certificate submitted at the beginning of every calendar year.

Article 8: Documents required for application for survivors' benefits

In addition to life certificate of the applicant and death certificate of the deceased affiliate, other documents to apply for survivor's benefits are submitted as follows:

1° a widow/widower submits:

3° une attestation de fin de carrière, si nécessaire;

4° une attestation de vie présentée au début de chaque année civile.

Article 7: Documents requis pour la demande de la pension d'invalidité ou de la pension anticipée

La demande des prestations de pension d'invalidité ou de pension anticipée est accompagnée des documents suivants:

1° une attestation de naissance du demandeur;

2° un rapport médical sur l'état de santé du demandeur;

3° un document délivré par l'employeur indiquant les motifs de cessation d'emploi;

4° une attestation de vie présentée en début de chaque année civile.

Article 8: Documents requis pour la demande de pension de survivants

En plus de l'attestation de vie du demandeur et l'attestation de décès de l'affilié, les documents requis sont présentés comme suit :

1° une veuve / un veuf présente:

a) icyemezo cy'uko yashyingiranywe na nyakwigendera;

b) icyemezo cy'uko ari ingaragu gitangwa buri ntangiriro z'umwaka usanzwe.

2° imfubyi itanga:

a) icyemezo cy'amavuko;

b) kopi y'urubanza rugira nyakwigendera umubyeyi w'umwana ataramubyaye cyangwa urwemeza ko ari se cyangwa nyina, iyo bibaye ngombwa;

c) icyemezo cy'uko imfubyi yiga mu gihe ifite hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;

d) icyemezo cy'uko imfubyi ari ingaragu mu gihe irengeje imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko, gitangwa mu ntangiriro za buri mwaka;

e) icyemezo cya muganga ku mfubyi ifite imyaka irenze cumi n'umunani (18) y'amavuko ifite ubumuga buhoraho bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe;

f) fotokopi y'indangamuntu y' umubyeyi mu gihe asabira umwana utarageza imyaka y'ubukure;

a) a certificate of his/her marriage with the deceased;

b) a certificate of celibacy of the applicant submitted at the beginning of every calendar year.

2° an orphan submits:

a) a birth certificate;

b) a copy of judgement of adoption or a copy of judgment declaring paternity/maternity, where applicable;

c) school certificate for an orphan aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years;

d) a certificate of celibacy for an orphan aged above twenty-one (21) years, submitted at the beginning of every calendar year;

e) a medical certificate for an orphan aged above eighteen (18) years with permanent physical or mental disability;

f) a copy of the surviving parent's identity card in case he/she is applying on behalf of the minor child;

a) attestation de son mariage avec le défunt;

b) attestation de célibat présentée au début de chaque année civile.

2° un orphelin présente:

a) une attestation de naissance;

b) une copie du jugement d'adoption ou du jugement déclaratif de paternité/maternité, le cas échéant ;

c) attestation de scolarité pour l'orphelin âgé entre dix-huit (18) et vingt-cinq (25) ans ;

d) attestation de célibat pour l'orphelin âgé de plus de vingt et un (21) ans, présentée au début de chaque année civile ;

e) attestation médicale pour l'orphelin âgé de plus de dix-huit (18) ans souffrant d'une incapacité physique ou mentale permanente ;

f) photocopie de la carte d'identité du parent survivant dans le cas où ce dernier introduit la demande au nom de l'enfant mineur;

g) icyemezo cy'urukiko gishyiraho umwishingizi na fotokopi y'indangamuntu y'umwishingizi iyo asabira umwana utarageza imyaka y'ubukure.

3° Umubyeyi wa nyakwigendera atanga:

a) icyemezo cy'amavuko cyangwa urubanza rumugira umubyeyi wa nyakwigendera ataramubyaye ;

b) fotokopi y'indangamuntu y'umubyeyi usaba;

c) icyemezo cy'uko nyakwigendera yapfuye ari ingaragu.

<u>Ingingo ya 9</u>: Uburenganzira bwo gukora iperereza

Mu gihe hari ugushidikanya ku cyemezo icyo ari cyo cyose mu byavuzwe mu ngingo ya 6, iya 7 n'iya 8 z'iri teka, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushobora gukora iperereza rigamije kugenzura ukuri kw'icyo cyemezo cyatanzwe.

<u>Ingingo ya 10:</u> Uburyo bwo kubara ibigenerwa abiteganyirije

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bukimara kwakira inyandiko y'ubusabe, buhita bubara ibigenerwa abiteganyirije bushingiye ku ihinategeko riteganywa n'Itegeko.

g) a guardianship court order and a copy of the identity card of the guardian applying on behalf of a minor child.

3° A surviving parent submits:

a) a birth certificate or adoption judgment of the deceased person;

b) a copy of the identity card of the applicant's parent;

c) a certificate of celibacy of the deceased person.

<u>Article 9</u>: Right to investigate

In case of doubt on any documents referred to in Articles 6, 7 and 8 of this Order, the Social Security Administration may carry out investigations to ascertain the authenticity of the document provided.

<u>Article 10</u>: Modalities of computation of pension benefits

Upon receipt of the application file, the Social Security Administration proceeds to benefits computation based on formula set forth by the law.

g) une ordonnance juridictionnelle de tutelle et une photocopie de la carte d'identité du tuteur lorsque ce dernier introduit la demande au nom de l'enfant mineur.

3° Le parent survivant présente:

a) une attestation de naissance ou copie du jugement d'adoption du défunt;

b) une photocopie de la carte d'identité du parent demandeur;

c) une attestation de célibat du défunt.

<u>Article 9</u>: Droit à l'enquête

En cas de suspicion sur l'un ou l'autre des documents mentionnés aux articles 6, 7 et 8 du présent arrêté, l'Administration de la Sécurité Sociale peut mener une enquête pour s'assurer de l'authenticité du document fourni.

<u>Article 10</u>: Modalités de calcul des prestations de pension

Dès la réception du dossier de demande, l'Administration de la Sécurité Sociale procède au calcul des prestations sur base d'une formule prévue par la loi.

<u>Ingingo ya 11:</u> Iyishyurwa ry'ibigenerwa abiteganyirije

Ibigenerwa abageze mu zabukuru, abagize ubumuga, abageze mu zabukuru imburagihe n'abasizwe na nyakwigendera byishyurwa buri kwezi mu mpera z'ukwezi bigomba gutangwamo. Buri mubare w'amafaranga y'ukwezi urongerwa ukagera ku binyacumi.

Amafaranga atangwa ingunga imwe yishyurwa rimwe gusa mu bihe biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Pansiyo cyangwa amafaranga atangwa ingunga imwe byishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda binyujijwe kuri konti ifunguye muri Banki iri mu Rwanda yagaragajwe mu nyandiko isaba cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwo kwishyura bwemewe.

<u>Ingingo ya 12</u>: Ikatwa ku bigenerwa abiteganyirije

Ikatwa iryo ari ryo ryose ryemewe n'amategeko ku bigenerwa abiteganyirije rikurikiza ibipimo ntarengwa byashyizweho n'itegeko kandi rimenyeshwa uwo rireba mu nyandiko.

Icyakora, iyo habaye uburiganya bugaragara kugira ngo umuntu ahabwe amafaranga, yishyurwa hakuwemo ayo yariganyije nta zindi mpaka.

<u>Article 11</u>: Payment of pension benefits

Pension benefits for the old, invalidity, anticipated and survivors' pension are paid on a monthly basis at the end of the calendar month to which they are due. Each monthly amount is rounded to the nearest tenth.

Lump sum pension benefits are paid once to the applicant within the time limit set in Paragraph One of this Article.

Pension or lump sum benefits are paid in local currency through a bank account opened in Rwanda and indicated on the application form or through any other authorized method of payment.

<u>Article 12</u>: Deductions on pension benefits

Any deduction legally authorized on pension benefits is done within the limits fixed by the law and communicated in writing to the beneficiary.

However, in case of duly proven fraud to obtain benefits, compensation is made without restriction.

<u>Article 11</u>: Paiement des prestations de pension

Les prestations de pension de vieillesse, d'invalidité, de survivants et de la pension anticipée sont payées mensuellement à la fin de chaque mois civil pour lequel elles sont dues. Chaque montant mensuel est arrondi à la dizaine de francs supérieure.

Les allocations uniques sont payées une seule fois au demandeur dans le délai fixé à l'alinéa premier du présent article.

Les prestations de pension ou allocations uniques sont payées en monnaie locale et versées sur un compte bancaire ouvert au Rwanda et indiqué sur le formulaire de la demande ou par tout autre mode de paiement autorisé.

<u>Article 12:</u> Retenues sur les prestations de pension

Les déductions légalement autorisées sur les prestations de pension sont effectuées dans les limites légales et communiquées par écrit au bénéficiaire.

Toutefois, en cas de fraude pour l'obtention des prestations dûment prouvée, la compensation s'opère sans restriction.

Ingingo ya 13: Guhindura konti ya banki yishyurirwaho pansiyo

Iyo ugenerwa ibihabwa abiteganyirije ahinduye konti ya banki yishyurirwaho pansiyo agomba kubimenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, iherekezwa n'icyemezo cy'uko nta mwenda afitiye banki avuyemo mu gihe Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwamuhaye icyemezo cy'uko ahabwa pansiyo.

Ingingo ya 14: Kwishyura ibihabwa uwiteganyirije binyujijwe k'umuhagarariye

Ibigenerwa uwiteganyirije udafite ubushobozi mu rwego rw'amategeko byishyurwa umuhagarariye wemewe n'amategeko.

Mu gihe ugenewe ibihabwa abiteganyirije afite impamvu ziteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize buyanyuza kuri konti y' umuhagarariye cyangwa bugakoresha ubundi buryo bwo kwishyura bwemewe hagaragajwe inyandiko itanga uburenganzira iriho umukono hakurikijwe uburyo buteganyijwe muri iyo ngingo.

Ingingo ya 15: Imenyekanisha ry'icyemezo

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyesha mu nyandiko mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye itariki inyandiko isaba ibigenerwa uwiteganyirije yakiriweho, icyemezo cyemera cyangwa gihakana ibisabwa bubinyujije ku ishami ryabwo, iposita cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Article 13: Change of bank payment account

In case the beneficiary changes the bank payment account, he/she must inform the Social Security Administration in writing accompanied by a clearance certificate from the previous Bank in case the insured was issued a beneficiary certificate from the Social Security Administration.

Article 14: Payment of pension benefits to the representative of the affiliate

Benefits granted to the affiliate who has no legal capacity are paid to his/her legal representative.

If the beneficiary is under circumstances mentioned in Article 3 of this Order, the Social Security Administration deposits the pension benefits to the account of his/her representative or uses any other method of payment authorized in writing signed in accordance with the modalities stated in the same Article.

Article 15: Notification of the decision

The Social Security Administration notifies within sixty (60) days of receipt of an application for pension benefits a formal decision granting or rejecting the requested benefits through its nearest branch Office, postage or through electronic means.

Article 13: Changement de compte bancaire de paiement

Au cas où le bénéficiaire change de compte bancaire de paiement, il doit le communiquer à l'administration de la Sécurité Sociale par écrit accompagné d'une attestation de non créance de la Banque précédente dans le cas où le bénéficiaire aurait reçu de l'Administration de la Sécurité Sociale un certificat de bénéficiaire.

Article 14: Paiement des prestations de pension au représentant de l'affilié

Les prestations de pension allouées à un affilié juridiquement incapable sont payées à son représentant légal.

Pour un bénéficiaire se trouvant dans les circonstances prévues à l'article 3 du présent arrêté, l'Administration de la Sécurité Sociale verse les prestations de pension au compte de son représentant ou utilise tout autre mode de paiement autorisé sur présentation d'une procuration signée selon les modalités énoncées au même article.

Article 15: Notification de la décision

L'Administration de la Sécurité Sociale notifie par écrit, dans les soixante (60) jours suivant la réception de la demande de prestations de pension, sa décision formelle d'octroi ou de refus des prestations demandées, par le bureau de sa branche la plus proche, par poste ou par voie électronique.

Icyemezo cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize cyemera itangwa ry'ibigenerwa abiteganyirije kigaragaza ibi bikurikira:

1° amazina y'uwiteganyirije na nomero ye;

2° amazina yombi y'ugenewe ibihabwa abiteganyirije;

3° ubwoko bw'ibigenerwa uwiteganyirije bitangwa;

4° inomero ya dosiye;

5° ingano y'ibigenerwa uwiteganyirije bitangwa;

6° itariki ibigenerwa uwiteganyirije bitangira gutangwaho;

7° itariki dosiye yasubiriwemo igihe ari ngombwa;

8° uburyo ibigenerwa uwiteganyirije byishyurwa na konti byishyurirwaho;

9° inshuro ibigenerwa uwiteganyirije byishyurwa, mu gihe ari ngombwa.

Icyemezo gihakana itangwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije gikubiyemo ibi ibikurikira:

1° amazina y'uwiteganyirije n'inomero ye;

The decision of the Social Security Administration granting the pension benefits specifies the following information:

1° names of the affiliate and his/her registration number;

2° names of the beneficiary;

3° nature of the pension benefits granted;

4° file number;

5° amount of pension benefits granted;

6° effective date of pension benefits payment;

7° review date of the file, where necessary;

8° mode and account of payment of pension benefits;

9° payment frequency of pension benefits, where applicable.

The decision rejecting the requested pension benefits includes the following information:

1° names of the affiliate and his/her registration number;

La décision de l'Administration de la Sécurité Sociale octroyant les prestations contient les informations suivantes:

1° noms de l'affilié et son numéro d'affiliation;

2° noms du bénéficiaire;

3° nature des prestations de pension accordées;

4° numéro du dossier;

5° montant des prestations de pension accordées;

6° date effective de paiement des prestations de pension;

7° date de révision du dossier, si nécessaire;

8° mode et compte de paiement des prestations de pension ;

9° fréquence de paiement des prestations de pension, le cas échéant.

La décision de refus des prestations de pension demandées contient les informations suivantes:

1° nom de l'affilié et son numéro d'affiliation;

2° amazina y'usaba;

3° ubwoko bw'ibigenerwa uwiteganyirije bihakanwe;

4° inomero ya dosiye;

5° impamvu zisobanura ihakanwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije;

6° inzira z'ubujurire.

Ingingo ya 16: Ihagarikwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije

Ibigenerwa abageze mu zabukuru, abagize ubumuga, abagiye mu zabukuru imburagihe n'abasizwe n'uwiteganyirije bihagarara gutangwa kuva ku munsi wa mbere w'ukwezi gukurukira umunsi usaba atacyujuje ibisabwa cyangwa atubahirije ibiteganywa n'itegeko.

Amafaranga ya pansiyo yongera gutangwa igihe ugenewe ibihabwa abiteganyirije yongeye kuzuza ibisabwa cyangwa yubahirije ibisabwa n'itegeko kandi yishyurwa ibirarane byose.

Ingingo ya 17: Urupfu rw'ufite uburenganzira

Igihe ugenewe ibihabwa abiteganyirije apfuye, amafaranga yagombaga guhabwa ahabwa abo asize babifitiye uburenganzira bagaragaje ibyangombwa bisabwa.

2° names of the applicant;

3° nature of the pension benefits rejected;

4° file number;

5° reasons justifying rejection of the pension benefits;

6° appeal procedures.

Article 16: Cessation of payment of pension benefits

Old age pension, invalidity pension, anticipated and survivors' pensions cease to be allocated from the first day of the month following loss of eligibility by the applicant or the day of failure to comply with the requirements prescribed by the law.

Pension benefits resume when the beneficiary fulfills again the eligibility conditions or has complied with the requirements, and all due arrears are paid to her/him.

Article 17: Death of beneficiary

In case of death of a beneficiary, all due benefits are paid to the eligible survivors upon presentation of required documents.

2° nom et prénom du demandeur;

3° nature des prestations de pension refusées;

4° numéro du dossier;

5° raisons du refus des prestations de pension;

6° procédures d'appel.

Article 16: Cessation d'octroi des prestations de pension

Les pensions de vieillesse, les pensions d'invalidité, les pensions anticipées et les pensions de survivants cessent d'être octroyées dès le premier jour du mois suivant la perte des conditions d'éligibilité ou la non-conformité aux exigences prescrites par la loi.

Les pensions reprennent cours lorsque le bénéficiaire remplit de nouveau les conditions d'éligibilité ou se conforme aux exigences prescrites et tous les arriérés des prestations lui sont versés.

Article 17: Décès du bénéficiaire

En cas de décès du bénéficiaire, toutes les prestations qui lui sont dues sont versées aux survivants éligibles sur présentation des documents requis.

Ingingo ya 18: Gutanga amakuru

Umukoresha atanga amakuru ya ngombwa yerekeranye n'akazi k'uwiteganyirije iyo abisabwe n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.

Ingingo ya 19: Inyandiko zikoreshwa

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize butegura inyandiko zose zisabwa muri iri teka kandi bugashyiraho uburyo abagenewe ibihabwa abiteganyirije bazibona ku mashami yabwo cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho**.**

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **19/04/2016**

Article 18: Providing information

Any employer, upon request by the Social Security Administration, provides any necessary information relating to the affiliate's employment.

Article 19: Forms used

The Social Security Administration issues and make accessible to beneficiaries various forms required under this Order through its branch offices or electronically.

Article 20: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 21: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **19/04/2016**

Article 18: Donner l'information

L'employeur, sur demande de l'Administration de la Sécurité Sociale, fournit toute information nécessaire relative à l'emploi de l'affilié.

Article 19: Formulaires utilisés

L'Administration de la Sécurité Sociale établit et met à la disposition des bénéficiaires les différents formulaires prescrits par le présent arrêté, à travers ses branches ou par voie électronique.

Article 20: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **19/04/2016**

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 004/16/10/TC RYO KU WA 19/04/2016 RIGENA UBURYO BWO KWIYANDIKISHA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

UMUTWE WA II: UKWIYANDIKISHA GUTEGETSWE

Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'umukoresha

Ingingo ya 4: Imenyekanisha ry'impinduka

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'abakozi

UMUTWE WA III: KUBA UMUNYAMURYANGO KU BUSHAKE MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kwiyandikisha

Ingingo ya 7: Ubusabe bw'umuntu uba mu mahanga

MINISTERIAL ORDER Nº 004/16/10/TC OF 19/04/2016 DETERMINING MODALITIES OF REGISTRATION WITH MANDATORY PENSION SCHEME

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition of Social Security Administration

CHAPTER II: MANDATORY REGISTRATION

Article 3: Employer's registration

Article 4: Notification of changes

Article 5: Registration of employees

CHAPTER III: VOLUNTARY MEMBERSHIP UNDER MANDATORY PENSION SCHEME

Article 6: Registration process

Article 7: Application by a foreign resident

ARRETE MINISTERIEL Nº 004/16/10/TC DU 19/04/2016 DETERMINANT LES MODALITES D'ENREGISTREMENT AU REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT OBLIGATOIRE

Article 3: Enregistrement de l'employeur

Article 4: Notification des changements

Article 5: Enregistrement des employés

CHAPITRE III: AFFILIATION VOLONTAIRE AU REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

Article 6: Procédure d'affiliation

Article 7: Demande d'une personne résidant à l'étranger

Ingingo ya 8: Igena ry'ishingiro ry'umusanzu	**Article 8: Determination of the base of the contribution**	**Article 8: Détermination de l'assiette de cotisation**
Ingingo ya 9: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'imisanzu	**Article 9: Declaration and payment of contributions**	**Article 9: Déclaration et paiement des Cotisations**
Ingingo ya 10: Ukurangira ko kuba uwiteganyirije ku bushake	**Article 10: Termination of voluntary membership**	**Article 10: Cessation d'affiliation à l'assurance volontaire**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 11: Imicungire y'imisanzu	**Article 11: Contributions management**	**Article 11: Gestion des cotisations**
Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 12: Repealing provision**	**Article 12: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 13: Commencement**	**Article 13: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 004/16/10/TC RYO KU WA 19/04/2016 RIGENA UBURYO BWO KWIYANDIKISHA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5 n'iya 6;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

__UMUTWE WA MBERE__: INGINGO RUSANGE

__Ingingo ya mbere__: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe.

MINISTERIAL ORDER Nº 004/16/10/TC OF 19/04/2016 DETERMINING MODALITIES OF REGISTRATION WITH MANDATORY PENSION SCHEME

The Minister of Finance and Economic Planning;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes, especially in Articles 5 and 6;

After consideration and approval by the Cabinet**;**

HEREBY ORDERS:

__CHAPTER ONE__: GENERAL PROVISIONS

__Article One__: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of registration with mandatory pension scheme.

ARRETE MINISTERIEL Nº 004/16/10/TC DU 19/04/2016 DETERMINANT LES MODALITES D'ENREGISTREMENT AU REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, spécialement en ses articles 5 et 6;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

ARRETE:

__CHAPITRE PREMIER__: DISPOSITIONS GENERALES

__Article premier__: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'enregistrement au régime de pension obligatoire.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

Muri iri teka, "Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize" bisobanura Ubuyobozi Bukuru bw'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyo mu nshingano zacyo.

UMUTWE WA II: UKWIYANDIKISHA GUTEGETSWE

Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'umukoresha

Umukoresha yiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe yifashishije ifishi yabugenewe mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki umukoresha yahereyeho umukozi wa mbere akazi.

Ifishi isaba kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe yuzuzwa uko bisabwa, igashyirwaho itariki yujurijweho n'umukono w'umukoresha cyangwa umuhagarariye.

Ifishi isaba kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe yohererezwa Ubuyobozi bw'ubwiteganyirize binyujijwe mu ishami ryabwo riri hafi cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Ikigo gifite amashami menshi, inzego, udushami, za biro, ububiko, amangazini, byaba bikorera ahantu hamwe cyangwa ahantu hatandukanye, bifatwa nk'umukoresha umwe ku bw'iri teka.

Article 2: Definition of Social Security Administration

For the purpose of this Order, "Social Security Administration" means the General Directorate of the public institution in charge of pension scheme.

CHAPTER II: MANDATORY REGISTRATION

Article 3: Employer's registration

Every employer applies for registration with the mandatory pension scheme by a prescribed form, within seven (7) working days following the date of employment of the first employee.

The application form for registration with the mandatory pension scheme is duly completed, dated and signed by the employer or his/her representative.

The application form for registration with the mandatory pension is submitted to the Social Security Administration through its nearest branch or by electronic means.

For purposes of this Order, an institution which consists of several branches, departments, sections, sub-offices, depots, stores, whether situated in the same place or in different places, is considered as one employer.

Article 2: Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale

Aux fins du présent arrêté, "l'Administration de la Sécurité Sociale " signifie la Direction Générale de l'institution publique ayant le régime de pension dans ses attributions.

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT OBLIGATOIRE

Article 3: Enregistrement de l'employeur

Chaque employeur introduit sa demande d'enregistrement au régime de pension obligatoire, en utilisant un formulaire prescrit, dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date d'engagement du premier employé.

La fiche de demande d'enregistrement au régime de pension obligatoire est dûment complétée, datée et signée par l'employeur ou son représentant.

La fiche de demande d'enregistrement au régime de pension obligatoire est envoyée à l'Administration de la Sécurité Sociale à travers sa branche la plus proche ou par voie électronique.

Lorsqu'une institution est composée de plusieurs branches, départements, sections, sous-bureaux, dépôts, magasins, qu'ils soient situés dans le même lieu ou dans des lieux différents, elle est considérée comme un seul employeur aux fins du présent arrêté.

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bwo kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyesha umukoresha nomero bwamuhaye mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye umunsi inyandiko isaba yakiriweho.

<u>Ingingo ya 4:</u> Imenyekanisha ry'impinduka

Buri mukoresha amenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize impinduka iyo ari yo yose ya ngombwa yabaye ku kigo harimo aho abarizwa n'imiterere y'umurimo mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki impinduka yabereyeho.

Umukoresha uhagaritse by'agateganyo cyangwa burundu ibikorwa bye agomba kubimenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yahagarikiye ibikorwa bye by'agateganyo cyangwa burundu.

Nyuma yo gusuzuma inyandiko imenyesha ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize buhagarika by'agateganyo cyangwa burundu inomero y'umukoresha.

<u>Ingingo ya 5</u>: Iyandikwa ry'abakozi

Iyo umukozi uhawe akazi adasanganywe inomero y'ubwiteganyirize, umukoresha agomba kumwandikisha yuzuza inyandiko yabugenewe ashyikiriza Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe

After consideration of the application for registration with the mandatory pension scheme, the Social Security Administration issues and communicates to the employer its registration number within seven (7) working days from the date of reception of the application.

<u>Article 4</u>: Notification of changes

Each employer notifies the Social Security Administration in writing, of any necessary change including contact address and the nature of activities within seven (7) working days from the date of the change.

An employer who suspends or ceases its activities must, in writing, notify the Social Security Administration within fifteen (15) working days from the date of suspension or cessation of activities.

After verification of the notification referred to in Paragraph 2 of this Article, the Social Security Administration proceeds to the suspension or closure of the employer's registration number.

<u>Article 5</u>: Registration of employees

If a new employee does not have a registration number, the employer is required to make him/her registered by filling the appropriate form and submitting it to the Social Security Administration

Après examen de la demande d'enregistrement au régime de pension obligatoire, l'Administration de la Sécurité Sociale délivre et communique à l'employeur son numéro d'immatriculation endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande.

<u>Article 4</u>: Notification des changements

L'employeur communique à l'Administration de la Sécurité Sociale par écrit tout changement nécessaire survenu à l'entreprise y compris l'adresse de contact et la nature d'activités, dans sept (7) jours ouvrables qui suivent la date du changement.

Un employeur qui suspend ou cesse ses activités doit le communiquer par écrit à l'Administration de la Sécurité Sociale dans quinze (15) jours qui suivent la suspension ou la cessation des activités.

Après vérification de la notification visée à l'alinéa 2 du présent article, l'Administration de la Sécurité Sociale procède à la suspension ou radiation du numéro d'immatriculation de l'employeur.

<u>Article 5</u>: Enregistrement des employés

Lorsqu'un nouvel employé n'a pas de numéro d'affiliation, l'employeur est tenu d'établir la demande d'affiliation de cet employé par un formulaire prescrit à cet effet et le soumettre à

cy'iminsi irindwi (7) ikurikira umunsi yamuhereyeho akazi.

Nyuma yo gusuzuma inyandiko yujujwe n'umukoresha ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bubinyujije ku mukoresha, bumenyesha umukozi inomero ye mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uhereye umunsi inyandiko isaba yakiriweho.

Umukozi agomba kubika inomero ye y'ubwiteganyirize mu gihe cyose akiri mu kazi.

UMUTWE WA III: KUBA UMUNYAMURYANGO KU BUSHAKE MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kwiyandikisha

Umukozi wari usanzwe mu bwiteganyirize bwa pansiyo utacyujuje ibyangombwa bimugumisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe ushaka gukomeza kwiteganyiriza muri ubwo bwiteganyirize, cyangwa umuntu wikorera utigeze aba mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe ushaka kwiteganyiriza muri ubwo bwiteganyirize mu gihe atarengeje imyaka mirongo itanu (50) y'amavuko, ageza ubusabe bwe ku buyobozi bw'Ubwiteganyirize binyujijwe ku biro byabwo bimwegereye, cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

within seven (7) days of the employment of the employee.

After consideration of the application form referred to in Paragraph one of this Article, the Social Security Administration through the employer, issues and communicates to the employee his/her registration number within seven (7) working days from the date of receipt of the application.

The employee must keep his/her social security registration number throughout his/her career.

CHAPTER III: VOLUNTARY MEMBERSHIP UNDER MANDATORY PENSION SCHEME

Article 6: Registration process

Any former employee who no longer meets conditions required for maintaining affiliation under mandatory pension scheme and who intends to remain an affiliate of the scheme, or, any self-employed person who has never been a affiliate of the mandatory pension scheme and who intends to join the scheme adresses his/her application to the Social Security Administration through its nearest branch office or by electronic means provided he/she is not above fifty (50) years of age.

l'Administration de la Sécurité Sociale dans sept (7) jours qui suivent la date d'engagement de cet employé.

Après examen du formulaire de demande rempli par l'employeur visé à l'alinéa premier du présent article, l'Administration de la Sécurité Sociale à travers l'employeur, délivre et communique à l'employé son numéro d'affiliation endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande.

L'employé doit garder son numéro d'affiliation tout le long de sa carrière.

CHAPITRE III: AFFILIATION VOLONTAIRE AU REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

Article 6: Procédure d'affiliation

Tout ancien employé ne remplissant plus les conditions requises pour demeurer affilié au régime de pension obligatoire et qui voudrait rester affilié à ce régime, ainsi que tout travailleur indépendant qui n'a jamais été affilié au régime de pension obligatoire et voulant être affilié à ce régime, adresse sa demande à l'Administration de la Sécurité Sociale à travers sa branche la plus proche ou par voie électronique pourvu que ce travailleur soit âgé de cinquante (50) ans au plus.

Ubusabe bwo kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe bwuzuzwa ku mpapuro zabugenewe zitangwa n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bwo kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyesha uwasabye icyemezo cyabwo mu minsi irindwi (7) y'akazi uhereye igihe ubusabe bwakiriwe. Iyo uwasabye atemerewe, icyemezo gihakana kigomba gusobanura impamvu zashingiweho.

Iyo uwasabye kwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe yujuje ibisabwa, ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bumuha inomero y'ubwiteganyirize bukanayimumenyesha. Icyakora, uwari usanzwe yanditse agumana inomero yari asanganywe yahawe yandikwa bwa mbere.

<u>Ingingo ya 7</u>: Ubusabe bw'umuntu uba mu mahanga

Ibisabwa umuntu uba mu mahanga ushaka kwinjira ku bushake mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe ni bimwe n'ibiteganijwe mu ngingo ya 5 y'iri teka.

<u>Ingingo ya 8</u>: Igena ry'ishingiro ry'umusanzu

Usaba kwinjira ku bushake mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe ni we ubwe ugena kandi akamenyesha Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize,

The application for registration is made by filling out the form prescribed by the Social Security Administration.

The Social Security Administration, after considering the application for registration with the mandatory pension scheme, informs the applicant of its decision within seven (7) working days from the day of receipt of the application. In case the applicant is not granted membership, grounds of denial must be clearly communicated to her/him.

If the applicant for registration with the mandatory pension scheme fulfils the requirements, he/she is granted a registration number and notified thereof by the Social Security Administration. However, a member who was already registered maintains his/her registration number.

<u>Article 7</u>: Application by a foreign resident

Conditions for application for voluntary membership to mandatory pension scheme mentioned in Article 5 of this Order apply to a foreign resident as well.

<u>Article 8</u>: Determination of the base of the contribution

Any person who applies for voluntary membership to mandatory pension scheme solely determines and communicates to the Social

La demande d'enregistrement au régime de pension obligatoire est faite en remplissant le formulaire prescrit par l'Administration de la Sécurité Sociale.

Après examen de la demande d'enregistrement au régime de pension obligatoire, l'Administration de la Sécurité Sociale informe le demandeur de sa décision endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande. Dans le cas où l'affiliation n'est pas accordée, les raisons du refus doivent être clairement communiquées au demandeur.

Si le demandeur d'enregistrement au régime de pension obligatoire remplit les conditions requises, un numéro d'affiliation lui est délivré et communiqué par l'Administration de la Sécurité Sociale. Cependant, le demandeur ayant déjà un numéro d'affiliation conserve le même numéro.

<u>Article 7</u>: Demande d'une personne résidant à l'étranger

Les conditions de demande d'affiliation volontaire au régime de pension obligatoire d'une personne résidant à l'étranger sont les mêmes que celles prévues à l'article 5 du présent arrêté.

<u>Article 8</u>: Détermination de l'assiette de cotisation

Le demandeur d'une affiliation volontaire au régime de pension obligatoire détermine lui-même et fait connaître à l'Administration de la Sécurité

umushahara w'ukwezi ushingirwaho mu kubara umusanzu.

Ishingiro ry'umusanzu rigomba kujyana n'ibipimo byateganyijwe n'itegeko.

Amafaranga y'imisanzu yishyuwe n'uwinjiye ku bushake mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe hakoreshejwe ifaranga ry'amahanga avunjwa mu mafaranga y'u Rwanda hakurikijwe ivunjisha ry'umunsi rishyirwaho na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi ikiguzi cyo kuyohereza kikishyurwa n'uwayohereje.

Ingingo ya 9: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'imisanzu

Uwiteganyiriza amenyekanisha akanishyura ku bushake imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe buri kwezi bitarenze itariki 15 z'ukwezi gukurikira ukwezi kwishyurirwa imisanzu.

Ubuyobozi bw'ubwiteganyirize ntibwakira imisanzu itishyuwe ku gihe cyateganyijwe, keretse mu gihe hagaragajwe impamvu zumvikana zidaturutse ku witeganyiriza.

Ingingo ya 10: Ukurangira ko kuba uwiteganyirije ku bushake

Kuba mu biteganyirije ku bushake birangira iyo uwiteganyirije:

Security Administration the monthly remuneration which will serve as the basis for computing contributions.

The base of contribution must be within the limits fixed by the law.

Contributions paid by a person who voluntarily joins a mandatory pension scheme are converted in local currency basing on the prevailing exchange rate fixed by the National Bank of Rwanda and the contributor bears the transfer charges.

Article 9: Declaration and payment of contributions

The affiliate individually declares and pays contributions of voluntary insurance under mandatory pension scheme on a monthly basis not later than the 15th day of the month following the month for which the contributions are due.

The Social Security Administration rejects any contributions not paid in prescribed time except under circumstances duly justified and beyond control of the affiliate.

Article 10: Termination of voluntary membership

Membership to voluntary pension scheme is terminated if an affiliate:

Sociale sa rémunération mensuelle qui sert de base au calcul des cotisations.

La base de calcul des cotisations doit être comprise dans les limites fixées par la loi.

Les cotisations payées en monnaie étrangère par un affilié volontaire au régime de pension obligatoire sont converties en monnaie locale au taux de change en vigueur à la Banque Nationale du Rwanda et les frais de transfert sont prises en charge par le membre cotisant.

Article 9: Déclaration et paiement des Cotisations

L'affilié déclare et paie les cotisations d'assurance volontaire au régime obligatoire mensuellement au plus tard le 15ème jour du mois suivant le mois pour lequel les cotisations sont dues.

L'Administration de la Sécurité Sociale ne peut recevoir les cotisations non payés dans le délai prévu sauf dans des circonstances dûment justifiées indépendantes de la volonté de l'affilié.

Article 10: Cessation d'affiliation à l'assurance volontaire

L'adhésion au régime de pension volontaire prend fin lorsque l'affilié:

1° abisabye;

2° yinjiye mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe;

3° asabye ibigenerwa abiteganyirije.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 11: Imicungire y'imisanzu

Imisanzu itangwa ku bushake n'imisanzu itangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe icungwa hamwe kandi mu buryo bumwe.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho**.**

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa **19/04/2016**

1° requests so;

2° joins mandatory pension scheme;

3° applies for pension benefits.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Contributions management

Voluntary contributions and mandatory pension scheme contributions are managed together and in the same manner.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 13: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **19/04/2016**

1° le demande;

2° joint le régime de pension obligatoire;

3° fait la demande des prestations de pension.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 11: Gestion des cotisations

Les cotisations volontaires et les cotisations au régime de pension obligatoire sont gérées ensemble et de la même manière.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **19/04/2016** .

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Ikiza ry'Urubanza RC 0255/06/TB/Gash/ RC 0215/05/TD/Bdh

URUKIKO RW'IBANZE RWA GASHALI RURI I GASHALI, RUHABURANISHIRIZA IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, MU RWEGO RWA MBERE RUHAKIRIJE URUBANZA NONE KUWA 27/02/007 MU RUHAME RWA BENSHI.

HABURANA

UREGA: Mukanyangezi Cathéline, mwene Mutayomba na Nyirambuguje, utuye mu Kagali ka Birambo, Umurenge wa Gashali , Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba.

UREGWA: ------------------------

IKIREGERWA: Ndasaba urukiko kwemeza ko umugabo wanjye SEBITABI Alphonse Marie yazimiye no gucunga umutungo.

URUKIKO

RUMAZE kubona ko Mukanyangezi yagejeje ikirego cye mu Rukiko rwari urw'Akarere ka Budaha kuwa 04/10/2005 kikandikwa mu gitabo cy'ibirego by'imbonezamubano kuri RC 0215/05/Td/Bdh nyuma y'ijonjora ry' imanza hakurikijwe urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha, kikohererezwa mu Rukiko rw'Ibanze rwa Gashali kigahabwa n° nshya iri hejuru.

RUMAZE kubona Iteka rya Perezida ryo kuwa 31/05/2006 rishyiraho itariki yo kuburana yo kuwa 12/07/2006 saa mbiri za mugitondo,uyu munsi ugeze ntiyaburana kuko ikirego nk'iki kiburanishwa hashize umwaka gitanzwe, amenyeshwa kuzagaruka kuwa 07/11/2006 nabwo ntirwaburanishwa kubera ko atari yazanye inyandiko yo mu buyobozi bw'ibanze igaragaza igihe Sebitabi Alphonse Marie yaburiye (bamuherukira) rwimurirwa kuwa 18/01/2007 kugira ngo azazane ibyangombwa birimo n' icyemezo cy'aho Sebitabi Alphonse Marie yakoreraga mu Nteko Ishinga Amategeko y' u Rwanda ariko iyi tariki igera atarabibona, we n'umwunganira we, Me MUSABYEMARIYA Christine, basaba guhabwa indi tariki bahabwa kuwa 01/02/2007 ihurirana n'Umunsi Mukuru w'Intwari rwimurirwa kuwa 13/02/2007 aribwo urubanza rwaburanishijwe;

RUMAZE kumva Mukanyangezi asabwa gusobanura ikirego cye avuga ko asaba urukiko kwemeza ko umugabo we, SEBITABI Alphonse Marie, yazimiye bityo agahabwa icyemezo cy' urukiko kugira ngo abashe gucunga umutungo, Me Musabyemariya umwunganira na we yongeraho ko hababo icyemezo cy'ubuzimire no gutangaza ko SEBITABI Alphonse Marie yapfuye hagakurikiraho izungura, amenyeshwa ko ikirego bashyikirije urukiko ari icy'ubuzimire ko aricyo cyasuzumwa, abajijwe imitungo yifuza gucunga, Me Musabyemariya avuga ko hari imirima, amashyamba, amafaranga muri Banki, ayo mw'isanduku y ubwiteganyirize y' u Rwanda (Caisse

Ikiza ry'Urubanza RC 0255/06/TB/Gash RC 02215/05/TD/Bdh

Sociale du Rwanda) n' amazu abiri ahantu hanyuranye, abajijwe ko hari ikindi yongeraho ku rubanza, avuga ko yifuza ko rwacibwa vuba;

RUMAZE kubona ko MUKANYANGEZI Cathérine yatanze icyemezo cy' uko yavutse mu mwaka w'1947, SEBITABI akavuka mu w'1942 bagasezerana kuwa 07/09/1963 mu cyahoze ari Komini KIVUMU cyatangiwe mu Murenge wa Gashali kuwa 10/01/2007; Icyemezo cy'uko yakoze mu Nteko Ishinga Amategeko y' u Rwanda nk' umushingamategeko (Député) kuva mu mwaka wa 1982 kugeza 1994 nk'uko byemezwa na Attestation de services rendus, icy'uko Mukanyangezi ariho n'icyatanzwe n'ubuyobozi bw'Ibanze kugera ku Murenge wa Gashali cyemeza ko SEBITABI Alphonse Marie yabuze muri uwo Murenge guhera mu mwaka w'1994 kugeza kuwa 04/01/2007 bagisinyiyeho;

RUMAZE kubona ko nta kindi gisigaye gusuzumwa usibye kuruca, rwarihererey e ruruca mu buryo bukurikira:

RUSANZE ikirego cyatanzwe na Mukanyangezi gikwiye kwakirwa kigasuzumwa kuko cyakurikije amategeko kandi gifite ishingiro;

RUSANZE Uru Rubanza rwaraburanishirijwe igihe kuko ikirego cyatanzwe kuwa 04/10/2005 rukaba ruciwe hashize umwaka nk'uko biteganywa n'ingingo ya 40 yo mu Itegeko ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 ryerekeye Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano;

RUSANZE SEBITABI Alphonse Marie wabuze mu mwaka w'1994 yarazimiye bityo izimira rye rikaba rigomba gutangazwa nk'uko ingingo ya 40 yavuzwe muri Rusanze ya 2 ibiteganya kandi ibintu yasize igihe yaburaga bikaba byacungwa na Mukanyangezi bashakanye byemewe n'amategeko kandi akaba agishyigikiye ayo masezerano;

<u>KUBERA IZO MPAMVU ZOSE;</u>

RUSHINGIYE kw'Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, mu ngingo ya 16, iya 48, iya 140, iya 143, n'iya 151;

RUSHINGIYE kw'Itegeko Ngenga N°07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena Imiterere, Imikorere, n'Ububasha bw'Inkiko nk'uko ryavuguruwe kandi rikuzuzwa n'Itegeko n°14/2006 ryo kuwa 22/03/2006 mu ngingo ya 2, 7, 66 al 3, 167, 168;

RUSHINGIYE kw'Itegeko n°18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetse nk'uko ryavuguruwe kandi rikuzuzwa n'Itegeko n°09/2006 ryo kuwa 02/03/2006 mu ngingo za 7, 9, 23, 38, 40, 57, 60, 64, 65, 147,151, 352;

Ikiza ry'Urubanza RC 0255/06/TB/Gash RC 02215/05/TD/Bdh

RUSHINGIYE kw'Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy' Urwunge rw' Amategeko Mbonezamubano mu ngingo ya 38-40, 43;

RWEMEYE kwakira ikirego cyatanzwe na Mukanyangezi kuko cyakurikije amategeko kandi ko gifite ishingiro;

RWEMEJE ko SEBITABI Alphonse Marie wabuze mu Kagari ka Birambo, Umurenge wa Gashali , Akarere ka Karongi , Intara y'Iburengerazuba yazimiye, bityo umutungo yasize ukaba ucungwa n'umudamu we basezeranye ari we MUKANYANGEZI Cathérine kugeza igihe bazamenyera amakuru ye cyangwa se hakabaho imanza zemeza ko yapfuye;

RUTEGETSE ko SEBITABI Alphonse Marie wabuze mu mwaka w'1994 yazimiye;

RUTEGETSE Mukanyangezi gutanga amagarama angana na 1800 Frs yiyongera ku ngwate yatanze atayatanga agakurwa mu bye ku ngufu za Leta;

NI UKO RUKIJIJWE KANDI RUSOMWE MU RUHAME NONE KUWA 13/10/2006 N'URUKIKO RW'IBANZE RWA GASHALI RURI I GASHALI RUGIZWE NA SEBAGABO Mbera Patrick PEREZIDA WARWO NA MUNYENTWARI Nicodème UMWANDITSI.

PEREZIDA	**UMWANDITSI**
SEBAGABO Mbera Patrick	MUNYENTWARI Nicodème
(sé)	**(sé)**

Copie certifiée conforme à l'original, délivrée le 26/11/2013,

(sé)

HAKIZIMANA Félix